



調一0408

0205

目次

大日本國 修好條規 (明治九年二月二十六日) 一
 大朝鮮國 修好條規附錄 (明治九年八月二十四日) 〇
 大日本國 修好條規續約 (明治十五年八月三十日) 三八
 大朝鮮國 修好條規續約 (明治十五年八月三十日) 三八
 明治十五年京城暴徒事變ニ關スル日韓善後約定
 (濟物浦條約) (明治十五年八月三十日) 四四
 (參考一) 同條約第三條遭難者ニ對スル要償約定 (明
 治十五年八月三十日) 五一
 (參考二) 同條約第四條年賦支拂約定 (明治十五年
 十月二十七日) 五二

(一)

(參考三) 同條約第四條賠償金ノ一部還付ニ關
 スル往復 (明治十七年十一月十一日) 五四
 漢城條約 (明治十八年一月九日) 六一
 暫定合同條款 (明治二十七年八月二十日) 七一
 大日本 兩國盟約 (明治二十七年八月二十六日) 七七
 大朝鮮 兩國盟約 (明治二十七年八月二十六日) 七七
 日韓議定書 (明治三十七年二月二十三日) 八五
 日韓協約 (明治三十七年八月二十二日) 八九
 韓國通信機關委託ニ關スル取極書 (明治三十八
 年四月一日) 九二
 韓國沿海及内河ノ航行ニ關スル約定書 (明治三
 十八年八月十三日) 九二

(二)

大日本國 修好條規
大朝鮮國

明治九年二月二十六日江華府ニ於テ
調印同年三月二十二日批准同日公布

大日本國

大朝鮮國ト素ヨリ友誼ニ敦ク年所ヲ歷有セリ今兩國ノ情意未タ洽ネ
カラサルヲ視ルニ因テ重テ舊好ヲ修メ親睦ヲ固フセント欲ス是ヲ以
テ日本國政府ハ特命全權辦理大臣陸軍中將兼參議開拓長官黒田清隆
特命副全權辦理大臣議官井上馨ヲ簡ミ朝鮮國江華府ニ詣リ朝鮮國政
府ハ判中樞府事申橋都摠府副摠管尹滋承ヲ簡ミ各奉スル所ノ
諭旨ニ遵ヒ議立セル條款ヲ左ニ開列ス

第一款

朝鮮國ハ自主ノ邦ニシテ日本國ト平等ノ權ヲ保有セリ嗣後兩國和親
ノ實ヲ表セント欲スルニハ彼此互ニ同等ノ禮義ヲ以テ相接待シ毫モ
侵越猜嫌スル事アルヘカラス先ツ從前交情阻塞ノ患ヲ爲セン諸例規
ヲ悉ク革除シ務メテ寬裕弘通ノ法ヲ開擴シ以テ雙方トモ安寧ヲ永遠
ニ期スヘシ

第二款

日本國政府ハ今ヨリ十五個月ノ後時ニ隨ヒ使臣ヲ派出シ朝鮮國京城
ニ到リ禮曹判書ニ親接シ交際ノ事務ヲ商議スルヲ得ヘシ該使臣或ハ
留滯シ或ハ直ニ歸國スルモ共ニ其時宜ニ任スヘシ朝鮮國政府ハ何時
ニテモ使臣ヲ派出シ日本國東京ニ至リ外務卿ニ親接シ交際事務ヲ商
議スルヲ得ヘシ該使臣或ハ留滯シ或ハ直ニ歸國スルモ亦其時宜ニ任

スヘシ

第三款

嗣後兩國相往復スル公用文ハ日本ハ其國文ヲ用ヒ今ヨリ十年間ハ添フルニ譯漢文ヲ以テシ朝鮮ハ眞文ヲ用フヘシ

第四款

朝鮮國釜山ノ草梁項ニハ日本公館アリテ年來兩國人民通商ノ地タリ今ヨリ従前ノ慣例及歲遣船等ノ事ヲ改革シ今般新立セル條款ヲ遵準トナシ貿易事務ヲ措辦スヘシ且又朝鮮國政府ハ第五款ニ載スル所ノ二口ヲ開キ日本人民ノ往來通商スルヲ准聽スヘシ右ノ場所ニ就キ地面ヲ賃借シ家屋ヲ造營シ又ハ所在朝鮮人民ノ屋宅ヲ賃借スルモ各其隨意ニ任スヘシ

第五款

京圻忠清全羅慶尙咸鏡五道ノ沿海ニテ通商ニ便利ナル港口二個所ヲ見立タル後地名ヲ指定スヘシ開港ノ期ハ日本曆明治九年二月ヨリ朝鮮曆丙子年正月ヨリ共ニ數ヘテ二十個月ニ當ルヲ期トスヘシ
(正月ハ二月ノ誤ナラン)

第六款

嗣後日本國船隻朝鮮國沿海ニアリテ或ハ大風ニ遭ヒ又ハ新嶺ニ窮竭シ指定シタル港口ニ達スル能ハサル時ハ何レノ港灣ニテモ船隻ヲ寄泊シ風波ノ險ヲ避ケ要用品ヲ買入レ船具ヲ修繕シ柴炭類ヲ買求ムルヲ得ヘシ勿論其供給費用ハ總テ船主ヨリ賠償スヘシト雖モ是等ノ事ニ就テハ地方官人民トモ其困難ヲ體察シ眞實ニ憐恤ヲ加ヘ救援至



ラサルナク補給敢吝惜スル無ルヘシ倘又兩國ノ船隻大洋中ニテ破壊
シ乗組人員何レノ地方ニテモ漂着スル時ハ其地ノ人民ヨリ即刻救助
ノ手續ヲ施シ各人ノ性命ヲ保全セシメ地方官ニ届出該官ヨリ各本國
ヘ護送スルカ又ハ其近傍ニ在留セル本國ノ官員ヘ引渡スヘシ

第七款

朝鮮國ノ沿海島嶼岩礁從前審檢ヲ經サレハ極メテ危險トナスニ因リ
日本國ノ航海者自由ニ海岸ヲ測量スルヲ准シ其位置淺深ヲ審ニシテ
圖誌ヲ編製シ兩國船客ヲシテ危險ヲ避ケ安穩ニ航通スルヲ得セシム
ヘシ

第八款

明後日本國政府ヨリ朝鮮國指定各口ヘ時宜ニ隨ヒ日本商民ヲ管理ス

ルノ官ヲ設ケ置ヘシ若シ兩國ニ交渉スル事件アル時ハ該官ヨリ其所
ノ地方長官ニ會商シテ辨理セン

第九款

兩國既ニ通好ヲ經タリ彼是ノ人民各自己ノ意見ニ任セ貿易セシムヘ
シ兩國官吏毫モ之レニ關係スルコトナシ又貿易ノ限制ヲ立テ或ハ禁
沮スルヲ得ス倘シ兩國ノ商民欺罔街賣又ハ貸借償ハサルコトアル時
ハ兩國ノ官吏嚴重ニ該商民ヲ取糾シ償缺ヲ追辨セシムヘシ但兩國
ノ政府ハ之ヲ代償スルノ理ナシ

第十款

日本國人民朝鮮國指定ノ各口ニ在留中若シ罪科ヲ犯シ朝鮮國人民ニ
交渉スル事件ハ總テ日本國官員ノ審斷ニ歸スヘシ若シ朝鮮國人民罪

科ヲ犯シ日本國人民ニ交渉スル事件ハ均シク朝鮮國官員ノ查辨ニ歸スヘシ尤雙方トモ各其國律ニ據リ裁判シ毫モ回護袒庇スルコトナク務メテ公平允當ノ裁判ヲ示スヘシ

第十一款

兩國既ニ通好ヲ經タレハ別ニ通商章程ヲ設立シ兩國商民ノ便利ヲ與フヘシ且現今議立セル各款中更ニ細目ヲ補添シテ以テ遵照ニ便ニスヘキ條件共自今六個月ヲ過スシテ兩國別ニ委員ヲ命シ朝鮮國京城又ハ江華府ニ會シテ商議定立セン

第十二款

右議定セル十一款ノ條約此日ヨリ兩國信守遵行ノ始トス兩國政府復之レヲ變革スルヲ得ス以テ永遠ニ及ホシ兩國ノ和親ヲ固フスヘシ之

61(2)

レカ爲ニ此約書二本ヲ作り兩國委任ノ大臣各鈐印シ相互ニ交付シ以テ憑信ヲ昭ニスルモノナリ

大日本國紀元二千五百三十六年明治九年二月二十六日

大日本國特命全權辦理大臣 陸軍中將兼參議開拓長官 黒田清隆 印

大日本國特命副全權辦理大臣 井上馨 印

大朝鮮國開國四百八十五年丙子二月初二日

大朝鮮國大官判中樞府事 申 穩 印

大朝鮮國副官都摠府副摠管 尹滋承 印

7

大朝鮮國修好條規

開國四百八十五年二月二日於江華府調印

大日本國與

大朝鮮國。素敦友誼。歷有年所、今因視兩國情意未洽。欲重修舊好以固親睦。是以日本國政府、簡特命全權辦理大臣、陸軍中將、兼參贊、開拓長官、黑田清隆、特命副全權辦理大臣、議官、井上馨。詣朝鮮國江華府、朝鮮國政府、簡判中樞府事、申樞、副總管、尹滋承。各遵所奉諭旨。議立條款。開列于左。

第一款

朝鮮國自主之邦。保有與日本國平等之權。嗣後兩國欲表和親之實。

8

須以彼此同等之禮相待。不可毫有侵越猜嫌。宜先將從前爲交情阻塞之患諸例規、一切革除。務開擴寬裕弘通之法、以期永遠相安。

第二款

日本國政府、自今十五個月後。隨時派使臣。到朝鮮國京城。得親接禮曹判書、商議交際事務。該使臣駐留久暫。共任時宜。朝鮮國政府亦隨時派使臣。到日本國東京。得親接外務卿、商議交際事務。該使臣駐留久暫。亦任時宜。

第三款

嗣後兩國往來公文。日本用其國文。自今十年間。別具譯漢文一本。朝鮮用真文。

第四款

9

朝鮮國釜山草梁項。立有日本公館。久已爲兩國人通商之區。今應革除從前慣例、及歲遣船等事、憑準新立條款、措辦貿易事務。且朝鮮國政府、須別開第五款所載之二口、准聽日本國人民往來通商。就該地賃借地基。造營家屋。或僑寓所在人民屋宅。各隨其便。

第五款

京折忠清全羅慶尙咸鏡五道中沿海。擇便通商之港口二處。指定地名。開口之期。日本曆自明治九年二月。朝鮮曆自丙子年二月起算。共爲二十個月。

第六款

嗣後日本國船隻。在朝鮮國沿海。或遭大風。或濟艱窮竭。不能達指定港口。即得入隨處沿岸支港、避險補缺、修繕船具、買求柴炭等。

10

其在地方供給費用。必由船主賠償。凡是等事。地方官民須特別如意憐恤、救援無不至、補給勿敢吝惜。倘兩國船隻、在洋破壞。舟人漂至。隨處地方人民、即時救恤保全。稟地方官。該官護還其本國。或交付其就近駐留本國官員。

第七款

朝鮮國沿海。島嶼巖礁。從前無經審檢。極爲危險。准聽日本國航海者。隨時測量海岸。審其位置深淺。編製圖志。俾兩國船客、以得避危就安。

第八款

嗣後日本國政府、於朝鮮國指定各口。隨時設置管理日本國商民之官。遇有兩國交涉案件。會商所在地方長官辦理。

11

第九款

兩國既經通好。彼此人民。各自任意貿易。兩國官吏。毫無干預。又不得限制禁沮。倘有兩國商民、欺罔衙賣、貸借不償等事。兩國官吏嚴擊該通商民。令追辨債缺。但兩國政府不能代償。

第十款

日本國人民、在朝鮮指定各口。如其犯罪。交涉朝鮮國人民。皆歸日本官審斷。如朝鮮國人民犯罪。交涉日本國人民。均歸朝鮮官查辦。各據其國律訊斷。毫無回護袒庇。務昭公平允當。

第十一款

兩國既經通好。須另設立通商章程、以便兩國商民。且併現下議立各條款中、更應補添細目、以便遵照條件。自今不出六個月。兩國另派

委員。會朝鮮國京城、或江華府。商議定立。

第十二款

右十一款議定條約。以此日為兩國信守遵行之始。兩國政府不得復變革之。永遠信遵。以敦和好矣。為此作約書二本。兩國委任大臣各鈐印。互相交付。以昭憑信。

大朝鮮國開國四百八十五年丙子二月初二日

大官判中樞府事

申 榘 印

副官都摠府副摠管

尹 滋 承 印

大日本國紀元二千五百三十六年明治九年二月二十六日

特命全權辦理大臣 陸軍中將兼 參議開拓長官 黑田清隆 印

特命副全權辦理大臣 井上 馨 印



~~Treaty of Peace and Friendship between
Japan and Chosen~~

14

TREATY OF PEACE AND FRIENDSHIP.

Signed at Kokura, February 26, 1876 (9th year of Meiji).
Ratified and promulgated March 22, 1876.

The Governments of Japan and Chosen being desirous to resume the amicable relations that of yore existed between them, and to promote the friendly feelings of both nations to a still firmer basis have for this purpose appointed their Plenipotentiaries, that is to say: - the Government of Japan, Kuroda Kiyotaka, High Commissioner Extraordinary to Chosen, Lieutenant-General, and Member of the Privy Council, Minister of the Colonization Department, and Inouye Kaoru, Associate High Commissioner Extraordinary to Chosen, Member of the Genroin; and the Government of Chosen, Shin Ken, Han-Choo-Su-Fu-Ji, and In-Ji-Sho, To-Se-Fu Fuku-So-Kwan, who according to the powers received from their respective Governments, have agreed upon and concluded the following Articles:-

ART. I. - Chosen being an independent state enjoys the same sovereign rights as does Japan.

In order to prove the sincerity of the friendship existing between the nations, their intercourse shall henceforward be carried on in terms of equality and courtesy, each avoiding the giving of offence by arrogance or manifestations of suspicion.

In the first instance all rules and precedents that are apt to obstruct friendly intercourse shall be totally abrogated and, in their stead, rules, liberal and in general usage fit to secure a firm and perpetual peace,

shall

15

shall be established.

ART. II. - The Government of Japan, at any time after fifteen months from the date of the signature of this Treaty, shall have the right to send an Envoy to the Capital of Chosen, where he shall be admitted to confer with the Rei-So-Han-Sho, on matters of a diplomatic nature. He may either reside at the Capital or return to his country on the completion of his mission.

The Government of Chosen in like manner shall have the right to send an Envoy to Tokio, Japan, where he shall be admitted to confer with the Minister for Foreign Affairs, on matters of a diplomatic nature. He may either reside at Tokio or return home on the completion of his mission.

ART. III. - All official communications addressed by the Government of Japan to that of Chosen shall be written in the Japanese language, and for a period of ten years from the present date, they shall be accompanied by the Chinese translation. The Government of Chosen will use the Chinese language.

ART. IV. - Sorio in Fusan, Chosen, where an official establishment of Japan is situated is a place originally opened for commercial intercourse with Japan, and trade shall henceforward be carried on at that place in accordance with the provisions of this Treaty, whereby are abolished all former usages, such as the practice of

Sai-ken-sen

Sai-ken-sen (junks annually sent to Chosen by the late Prince of Tsusima to exchange a certain quantity of articles between each other).

In addition to the above place, the Government of Chosen agrees to open two ports, as mentioned in Article V. of this Treaty, for commercial intercourse with Japanese subjects.

In the foregoing places Japanese subjects shall be free to lease land and to erect buildings thereon, and to rent buildings, the property of subjects of Chosen.

ART. V. - On the coast of five provinces, viz: Keikin, Chiusei, Zenra, Keisho, and Kankio, two ports, suitable for commercial purposes, shall be selected, and the time for opening these two ports shall be in the twentieth month from the second month of the ninth year of Meiji, corresponding with the date of Chosen, the first moon of the year Hei-shi.

ART. VI. - Whenever Japanese vessels either by stress of weather or by want of fuel and provisions cannot reach one or the other of the open ports in Chosen, they may enter any port or harbour either to take refuge therein, or to get supplies of wood, coal and other necessities or to make repairs; the expenses incurred thereby are to be defrayed by the ship's master. In such events, both the officers

officers and the people of the locality shall display their sympathy by rendering full assistance and their liberality in supplying the necessities required. If any vessel of either country be at any time wrecked or stranded on the coasts of Japan or of Chosen, the people of the vicinity shall immediately use every exertion to rescue her crew, and shall inform the local authorities of the disaster who will either send the wrecked persons to their native country or hand them over to the officer of their country, residing at the nearest port.

ART. VII. - The coasts of Chosen having hitherto been left unsurveyed are very dangerous for vessels approaching them, and in order to prepare charts showing the positions of islands, rocks and reefs, as well as the depth of water, whereby all navigators may be enabled safely to pass between the two countries, any Japanese mariner may freely survey said coasts.

ART. VIII. - There shall be appointed by the Government of Japan an officer to reside at each of the open ports in Chosen for the protection of Japanese merchants resorting there, provided that such arrangement be deemed necessary. Should any question interesting to both nations arise, the said officer shall confer with the local authorities of Chosen and settle it.

ART. IX.

ART. IX. - Friendly relations having been established between the two contracting parties, their respective subjects may freely carry on their business without any interference from the authorities of either Government, and neither restriction nor prohibition shall be made on trade. In case any fraud be committed or payment of debt be refused by any merchant of either country, the authorities of either one or of the other Government shall do their utmost to bring the delinquent to justice and to enforce recovery of the debt.

Neither the Japanese nor the Chosen Government shall be held responsible for the payment of such debt.

ART. X. - Should a Japanese subject residing at either of the open ports of Chosen commit any offence against a subject of Chosen, he shall be tried by the Japanese authorities. Should a subject of Chosen commit any offence against Japanese subject, he shall be tried by the authorities of Chosen. The offenders shall be punished according to the laws of their respective countries. Justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

ART. XI. - Friendly relations having been established between the two contracting parties, it is necessary to prescribe trade regulations for the benefit of the merchants of the respective countries.

Such trade regulations, together with detailed
provisions,

provisions, to be added to the Articles of the present Treaty to develop its meaning and facilitate its observance, shall be agreed upon at the Capital of Chosen, or at Kokwa Fu in the country within six months from the present date by Special Commissioners appointed by the two countries.

ART. XII. - The foregoing eleven Articles are binding from the date of the signing hereof and shall be observed by the two contracting parties, faithfully and invariably, whereby perpetual friendship shall be secured to the two countries.

The present Treaty is executed in duplicate and copies will be exchanged between the contracting parties.

In faith whereof, we the respective Plenipotentiaries of Japan and Chosen have affixed our seals hereunto this twenty-sixth day of the second month of the ninth year of Meiji, and the two thousand five hundred and thirty-sixth year since the accession of Jimmu Tenno; and in the era of Chosen, the second day of the second moon of the year Heishi, and of the founding of Chosen, the four hundred and eighty-fifth year.

(Signed) KURODA KIYOTAKA.

(Signed) INOUE KAORU.

(Signed) SHIN KEN.

(Signed) IN-JI-SHO.

大日本國
大朝鮮國 修好條規附錄

明治九年八月二十四日漢城ニ於テ調印
同 年十月 十四日公布

日本國政府鑿ニ特命全權辦理大臣陸軍中將兼參議開拓長官黒田清隆
特命副全權辦理大臣議官井上馨ヲシテ朝鮮國江華府ニ詣ラシメ同國
政府ハ大官判中樞府事申煇副官都摠府摠管尹滋承ニ委任シ日本曆明
治九年二月二十六日朝鮮曆丙子年二月初二日雙方互ニ調印シタル修
好條規第十一款ノ旨趣ニ從ヒ日本國政府ハ理事官外務大丞宮本小一
ニ委任シ朝鮮國京城ニ詣リ朝鮮國政府ハ講修官議政府堂上趙寅熙ニ
委任シ相會同シテ議立スル條款左ニ開列ス

第一款

20

嗣後各港口駐留日本國人民管理官朝鮮國沿海地方ニ於テ日本國ノ諸
船困難ニ遭ヒ緊急ナリト聞クトキハ地方官ニ告ケ該地ニ到ル道路ヲ
經過スルヲ得ヘシ

第二款

嗣後使臣及管理官ヨリ各所へ通スル送文ハ自費ヲ以テ郵送スルモ或
ハ該國人民ヲ雇ヒ專差スルモ各其便ニ從フヘシ

第三款

議定シタル朝鮮國通商各港ニ在リテ日本國人民地基ヲ租賃シ住居ス
ルハ各其地主ト相議シテ價ヲ定ムヘシ朝鮮國政府ニ屬スル地ハ朝鮮
國人民ヨリ官ニ納ルト同一ノ租額ヲ出シテ住居スヘシ釜山草梁項日
本公館ニハ從前同國政府ヨリ守門設門ヲ設ケシカ今後之ヲ廢撤シ一

21

ニ新定ノ程限ニ依リ標ヲ界上ニ立ツヘシ他ノ二港モ亦此例ヲ照ス

第四款

嗣後釜山港ニ於テ日本國人民行歩ヲ得ヘキ道路ノ里程ハ波戶場ヨリ起算シテ東西南北各直徑十里朝鮮里法ニ依ルト定ム東萊府中ニ至テハ里程外ニ在リト雖モ特ニ往來ヲ爲ス此里程内ニ於テ日本國人民隨意行歩シ其他ノ物産及ヒ日本國物産ヲ賣買スルヲ得ヘシ(間行里程取極約書ノ部ヲ参照スヘシ)

第五款

議定シタル朝鮮國各港ニ於テ日本國人民ハ朝鮮國人民ヲ賃雇スルヲ得ヘシ朝鮮國人民其政府ノ許可ヲ得ハ日本國ニ來ルモ妨無シ

第六款

議定シタル朝鮮國各港ニ於テ日本國人民若シ死去シタル時ハ適宜ノ

地處ヲ選ミ埋葬スルヲ得ヘシ但他ノ二港ノ埋葬地ハ釜山埋葬地ノ遠近ノ例ニ依ル

第七款

日本國人民日本國ノ諸貨幣ヲ以テ朝鮮國人民ノ所有物ト交換シ得ヘシ又朝鮮國人民ハ交換シ買得タル日本國ノ諸貨幣ヲ以テ日本國ノ諸貨物ヲ買入ルル爲メ朝鮮國指定ノ諸港ニテハ人民相互ニ通用スルヲ得ヘシ

日本國人民ハ朝鮮國銅貨幣ヲ使用運輸スルヲ得ヘシ兩國人民私ニ鐵貨ヲ鑄造スル者アレハ各其國ノ法律ニ照シテ處斷スヘシ

第八款

朝鮮國人民日本國人民ヨリ買得タル貨物或ハ贈與ヲ受タル諸物品ハ

隨意使用シテ妨無シ

第九款

修好條規第七款ニ載スル旨趣ニ從ヒ日本國測量船小船ヲ放チ朝鮮國沿海ヲ測量スル時或ハ風雨ニ逢ヒ或ハ干潮ノ爲メ本船ニ歸ル能ハサル時ハ該處里正ヨリ其近傍ノ人家ニ安着セシムヘシ若シ需用ノ物品アラハ官ヨリ辨給シ後日其入費ヲ完清スヘシ

第十款

朝鮮國ハ未タ海外諸國ト通信セス日本國ハ年來諸國ト締盟友誼アルノ故ヲ以テ今後朝鮮國ノ沿海ヘ諸國ノ船舶風波ノ爲メ困難シ漂着スルアラハ朝鮮國人民理ニ於テ之ヲ愛恤セサル無シ該漂民本國ニ送還セラレンヲ望マハ朝鮮國政府ヨリ各港口駐留ノ日本國管理官ニ遞付

シ本國ニ送還セシム該官員之ヲ領諾セサル無シ

第十一款

右十款ノ章程及之ニ添ヘタル通商規則共修好條規ト同一ノ權ヲ有ス兩國政府遵行シテ違フ莫ル可シ然レトモ此各款中若シ兩國人民交際貿易上實地ノ障礙ヲ生シ改革セサル可カラサル事柄ヲ認ムル時ハ兩國政府其議案ヲ作り一箇年前報知シテ協議決定スヘシ

大日本國紀元二千五百三十六年明治九年八月二十四日

理事官外務大丞 宮本小一印

大朝鮮國開國四百八十五年丙子七月初六日

講修官議政府堂上 趙寅熙印

大朝鮮國修好條規附錄
大日本國

開國四百八十五年七月初六日於漢城調印

日本國政府、曩遣特命全權辦理大臣、陸軍中將、兼參議、開拓長官、黑田清隆、特命副全權辦理大臣、議官、井上馨。詣朝鮮國。朝鮮國政府、派大官判中樞府事、申燮、副大官都摠府副摠管、尹滋承。會同于江華府。日本曆明治九年二月二十六日、朝鮮曆丙子年二月初二日。協議妥辦。互相調印。今照其修好條規第十一款旨趣。日本國政府、委任理事官、外務大丞、官本小一。詣朝鮮國京城。朝鮮國政府、委任講修官、議政府堂上、趙寅熙。會同擬議。其所定立條款。開列于左。

第一款

26

各口港駐留日本國人民管理官。於朝鮮國沿海地。日本國諸船致敗緊急。得告地方官、經過該地沿路。

第二款

使臣及管理官、所發之文移書信郵致費銀。事後辨償。或雇人民專差。各從其便。

第三款

在議定朝鮮國通商各口、日本國人民之租賃地基居住者。須與地主商議。以定其額。屬官地者納租。與朝鮮國人民同。如夫釜山草藥項日本館。從前設有守門設門。從今廢撤。一依新定程限。立標界上。他二港口亦照此例。

第四款

27

嗣後於釜山港口。日本國人民、可得間行道路里程。自埠頭起算。東西南北。各直徑十里朝鮮爲定。至於東萊府中一處。特爲往來。於此里程內。日本國人民、隨意間行。可得賣買土宜及日本國物產。

第五款

在議定朝鮮國各口、日本國人民。可得賃雇朝鮮國人民。若朝鮮國人民、得其政府之允准。來於日本國亦無礙。

第六款

在議定朝鮮國各口、日本國人民。如病故。可得撰適宜之地以埋葬。一依草梁遠近爲之。

第七款

日本國人民、可得用本國現行諸貨幣、與朝鮮國人民所有物交換。朝

鮮國人民、用其所交換之日本國諸貨幣、以得買日本國所產之諸貨物。以是在朝鮮國指定諸口。則可得人民互相通用。

朝鮮國銅貨幣。日本國人民、得使用運輸之事。兩國人民、敢有私鑄錢貨者。各用國律。

第八款

朝鮮國人民、所買得於日本國人民貨物。或其贈遺之各物。隨意使用無妨。

第九款

從修好條規第七款所載。有日本國測量船、放小船測量朝鮮國沿海。或際風雨。或潮退不能歸本船。該處里正安接近地人家。如有需用物品。自官辨給。追後計償。

第十款

朝鮮國未曾與海外諸國通信。而日本則異于此。修好經年所。締盟有友誼。嗣後諸國船舶、爲風波所窘迫。漂到沿邊地方。則朝鮮國人民、須於理無不愛恤之。該漂民望送還于其本國。朝鮮國政府遞致各港口日本國管理官。送還于本國。

第十一款

右十款章程及通商規則。共有與修好條規、同一權理。兩國政府可遵行之。無敢有違。然而此各款中。若兩國人民於交際貿易實踐。有認頓爲障礙。不可不釐革。則兩國政府速作議案。前一年報知之。以協議改立。

大日本國紀元二千五百三十六年。明治九年八月二十四日。

30

理事官外務大丞 宮本小一印

大朝鮮國開國四百八十五年。丙子七月初六日。

講修官議政府堂上 趙寅熙印

31

APPENDIX TO THE TREATY OF
AMITY AND FRIENDSHIP.

Signed at Kan-Jio, Corea, August 24, 1876 (9th
year of Meiji).

Promulgated October 14, 1876.

Whereas, on the twenty-sixth day of the second month of the ninth year of Meiji, corresponding with the Korean date of the second day of the second month of the year Heishi, a Treaty of Amity and Friendship was signed and concluded between Kuroda Kiyotaka, High Commissioner Extraordinary, Lieutenant-General of H.I.J.M.'s Army, Member of the Privy Council, and Minister of the Colonization Department, and Inouye Kaoru, Associate High Commissioner Extraordinary, and Member of the Genroin, both of whom had been directed to proceed to the City of Kokwa in Corea by the Government of Japan; and Shin Ken, Dai Kwan Han-Choo-Su-Fu-Ji, and In-Ji-Sho, Fuku Kwan, To-So-Fu Fuku-So-Kwan, both of whom had been duly commissioned for that purpose by the Government of Corea;

Now therefore in pursuance of Article XI. of the above Treaty, Miyamoto Okadzu, Commissioner despatched to the
Capital

Capital of Corea, Daijo of the Foreign Department, and duly empowered thereto by the Government of Japan, and Cho Inki, Koshoo Kwan, Giseifudo-sho, duly empowered thereto by the Government of Corea have negotiated and concluded the following Articles:-

ART. I. - Agents of the Japanese Government stationed at any of the open ports shall hereafter, whenever a Japanese vessel has been stranded on the Korean coasts and has need of their presence at the spot, have the right to proceed there on their informing the local authorities of the facts.

ART. II. - Envoys or Agents of the Japanese Government, shall hereafter be at full liberty to despatch letters or other communications to any place or places in Corea, either by post at their own expense, or by hiring inhabitants of the locality wherein they reside as special couriers.

ART. III. - Japanese subjects may, at the ports of Corea open to them, lease land for the purpose of erecting residences thereon, the rent to be fixed by mutual agreement between the lessee and the owner.

And lands belonging to the Korean Government may be rent by a Japanese on his paying the same rent thereon as a Korean subject would pay to his Government.

It is agreed that the Shumon (watch gate) and the

Sitsumon

Sitsumon (barrier) erected by the Korean Government near the Kokwan (Japanese official establishment) in Soriko, Fusan, shall be entirely removed, and that a new boundary line shall be established according to the limits hereinafter provided. In the other two open ports, the same steps shall be taken.

ART. IV. - The limits within which Japanese subjects may travel from the port of Fusan shall be comprised within a radius of ten li, Korean measurement, the landing place in that port being taken as a centre.

Japanese subjects shall be free to go where they please within the above limits and shall be therein at full liberty either to buy articles of local production or to sell articles of Japanese production. The town of Torai lies outside of the above limits, but Japanese shall have the same privileges as in those places within them.

ART. V. - Japanese subjects shall, at each of the open ports of Korea, be at liberty to employ Korean subjects.

Korean subjects on obtaining permission from their Government may visit the Japanese Empire.

ART. VI. - In case of the death of any Japanese subject residing at the open ports of Korea, a suitable spot of ground shall be selected wherein to enter his remains.

As

As to the localities to be selected for cemeteries in the two open ports other than the port of Fusan, in determining them regard shall be had as to the distance there is to the cemetery already established at Fusan.

ART. VII. - Japanese subjects shall be at liberty to traffic in any article owned by Korean subjects paying therefor in Japanese coin. Korean subjects for purposes of trade may freely circulate among themselves at the open ports of Korea such Japanese coin as they may have possession of in business transactions.

Japanese subjects shall be at liberty to use in trade or to carry away with them the copper coin of Korea.

In case any subject of either of the two countries counterfeit the coin of either of them, he shall be punished according to the laws of his own country.

ART. VIII. - Korean subjects shall have the fruition of all and every article which they have become possessed of either by purchase or gift from Japanese subjects.

ART. IX. - In case a boat despatched by a Japanese surveying vessel to take soundings along the Korean coasts, as provided for in Article VII. of the Treaty of Amity and Friendship, should be prevented from returning to the vessel, on account either of bad weather or of the ebb tide, the head man of the locality shall accommodate the boat party in a suitable house in the neighbourhood. Articles
required

required by them for their comfort shall be furnished to them by the local authorities, and the outlay thus incurred shall afterwards be refunded to the latter.

ART. X. - Although no relations as yet exist between Korea and foreign countries, yet Japan has for many years back maintained friendly relation with them, it is therefore natural that in case a vessel of any of the countries of which Japan thus cultivates the friendship should be stranded by stress of weather or otherwise on the coasts of Korea, those on board shall be treated with kindness by Korean subjects and should such persons desire to be sent back to their homes they shall be delivered over by the Korean Government to an Agent of the Japanese Government residing at one of the open ports of Korea requesting him to send them back to their native countries, which request the Agent shall never fail to comply with.

ART. XI. - The foregoing ten Articles together with the Regulations for Trade annexed hereto, shall be of equal effect with the Treaty of Amity and Friendship, and therefore shall be faithfully observed by the Governments of the two countries. Should it, however, be found that any of these Articles actually causes embarrassment to the intercourse and commerce of the two nations and that it is necessary to modify them, then either Government, submitting their propositions to the other, shall negotiate the modification

modification of such Articles on giving one year's previous notice of their intention.

Signed and sealed this twenty-fourth day of the eighth month of the ninth year of Meiji, and the two thousand five hundred and thirty-sixth year since the accession of Jimmu Tenno, and of the Korean era, the sixth day of the seventh month of the year Heishi, and of the founding of Korea, the four hundred and eighty-fifth year.

(SIGNED) MIYAMOTO OKADZU,
Commissioner and Daijo of the
Foreign Department.

(SIGNED) CHO INKI,
Koshoo Kwan Giseifudoshō.

大日本國 修好條規續約
大朝鮮國

明治十五年八月三十日仁川ニ於テ調印（日、
支文）
同年十月三十日批准
同年十月三十一日東京ニ於テ交換
同年十一月二十二日公布

日本國ト朝鮮國ト嗣後益益親好ヲ表シ貿易ヲ便ニスル爲メ茲ニ續約
ニ款ヲ訂定スルコト左ノ如シ

第一

元山釜山仁川各港ノ間行里程今後擴メテ四方各五十里ト爲シ朝鮮
年ノ後ヲ期シ條約批准ノ日ヨリ周歲 更ニ各百里ト爲ス事
今ヨリ一年ノ後ヲ期シ楊花鎮ヲ以テ開市場ト爲ス事（間行里程取極約書
ノ部ヲ參照スヘシ）

第二

日本國公使領事及ヒ其隨員眷從ノ朝鮮内地各地ニ游歴スルヲ任聽ス
ル事

游歴地方ヲ指定シ禮曹ヨリ證書ヲ給シ地方官證書ヲ驗シテ護送ス
右兩國全權大臣各々

諭旨ニ據リ約ヲ立テ印ヲ蓋シ更ニ批准ヲ請ヒ二ヶ月ノ内日本明治十
鮮開國四百九 日本東京ニ於テ交換スヘシ
十一年 月

大日本國明治十五年八月三十日
大朝鮮國開國四百九十一年七月十七日

日本國辦理公使 花房義實印
朝鮮國全權大臣 李 裕元印
朝鮮國全權副官 金 宏集印



大朝鮮國
大日本國
修好條規續約

朝鮮國開國四百九十一年七月十七日於仁川論印
同年十月三十一日於東京本書交換

日本國與朝鮮國。嗣後為益表親好、便貿易。茲訂定續約二款如左。

第一

元山釜山仁川各港間行里程。今後擴為四方各五十里。朝鮮期二年後

自條約批准之日
起算、周歲為一年 更為各百里事。

自今期一年後。以楊花鎮為開市場事。

第二

任聽日本國公使領事、及其隨員眷從。遊歷朝鮮內地各處事。

指定遊歷地方。由禮曹給照。地方官勸照護送。

右兩國全權大臣。各據

諭旨。立約蓋印。更請

批准。二箇月內。日本明治十五年十月 於日本東京交換

朝鮮開國四百九十一年九月

大日本國明治十五年八月三十日

大朝鮮國開國四百九十一年七月十七日

日本國辦理公使 花房義賢印

朝鮮國全權大臣 李裕元印

朝鮮國全權副官 金宏稟印



ADDITIONAL CONVENTION.

Signed at Jenchuan, in Japanese and Chinese, August 30,
1882 (15th year of Meiji.)

Ratifications exchanged at Tokio, October 31, 1882.
Promulgated November 22, 1882.

(Translation.)

For the purpose of promoting mutual friendship and facilitating commerce between the Empire of Japan and the Kingdom of Korea in future, the following Additional Convention consisting of two Articles has been agreed upon:-

I.

At each of the ports of Genzan, Fusan and Jinsen, the Treaty Limits shall, henceforth, be extended to fifty li (Corean measure) in all directions; and from and after the expiration of two years (to be counted from the date of the ratification of this Convention) they shall be further extended to one hundred li. At the end of one year from the date of this Convention, the port of Yokwachin shall be opened for trade.

II.

II.

His Imperial Majesty's Minister, Consuls, their suite and families shall be free to travel to any and all places in the interior of Corea.

For this purpose the Reiso shall issue passports naming the localities to be visited; and the local authorities, upon examination of the same, shall furnish escort to the holders of such passports.

The foregoing Additional Articles have been agreed upon and sealed by the Plenipotentiaries of the two countries, each under instructions from his Sovereign; and the same, after having been duly ratified by their respective Sovereigns, shall be exchanged in Tokio, Japan, within two months, that is to say, on or before the last day of the 10th month of the 15th year of Meiji and the 9th month of the 491st year from the foundation of Corea.

Done at Saibutsuho, this 30th day of the 8th month of the 15th year of Meiji, and the 17th day of the 7th month of the 491st year from the foundation of Corea.

(L.S.) HANABUSA YOSHIMOTO,
Minister Resident of Japan.

(L.S.) RIJUGEN,
High Commissioner of Corea.

(L.S.) KINKOSHIU,
Vice High Commissioner of Corea.

明治十五年京城暴徒事變ニ關スル日韓善後約定
(濟物浦條約)

明治十五年八月三十日濟物浦ニ於テ調印
(支文)

日本曆七月二十三日
朝鮮曆六月九日
ノ變ハ朝鮮ノ兇徒日本公使館ヲ侵襲シ、職員多ク
難ニ権リ朝鮮國勝スル所ノ日本陸軍教師亦慘害セラル日本國ハ和好
ヲ重スル爲メ妥當議辦シテ即朝鮮國ニ下記ノ六款及別訂續約二款ヲ
實行スルコトヲ約シ以テ懲前善後ノ意ヲ表ス是ニ於テ兩國全權大臣
ハ記名捺印シテ以テ信憑ヲ昭ニス

第一

今ヨリ二十日ヲ期シ朝鮮國ハ兇徒ヲ捕獲シ巨魁ヲ嚴究シ重キニ從テ

44

懲辦スル事

日本國ハ員ヲ派シテ立會處斷セシム若期日內ニ捕獲スル能ハサル
トキハ應ニ日本國ヨリ辦理スヘシ

第二

日本官吏ニシテ害ニ遭ヒタル者ハ優禮ヲ以テ瘞葬シ以テ其ノ終ヲ厚
フスル事

第三

朝鮮國ハ五萬圓ヲ支出シ日本官吏ノ遭害者ノ遺族並ニ負傷者ニ給與
シ以テ體卹ヲ加フル事

第四

凶徒ノ暴舉ニ因リ日本國カ受クル所ノ損害、公使ヲ護衛スル海陸兵

45

日本國辦理公使	花房	義質(印)
朝鮮國全權大臣	李	裕元(印)
朝鮮國全權副官	金	宏集(印)

費ノ内五拾萬圓ハ朝鮮國ヨリ填補スル事

毎年拾萬圓ヲ支拂ヒ五箇年ニシテ完済ス

第五

日本公使館ハ兵員若干ヲ遣キ警衛スル事

兵營ヲ設直修繕スルハ朝鮮國之ニ任ス

若朝鮮國ノ兵民律ヲ守ル一年ノ後日本公使ニ於テ警備ヲ安セスト

認ムルトキハ撤兵スルモ差支ナシ

第六

朝鮮國ハ特ニ大官ヲ派シ國書ヲ修シ以テ日本國ニ謝スル事

大日本國明治十五年八月三十日

大朝鮮國開國百九十一年七月十七日

(同約定支那文)

朝鮮曆六月九日之變朝鮮兇徒侵襲日本公使館職事人員致多罹難朝鮮國日本曆七月廿三日所聘日本陸軍教師亦被慘害日本國爲重和好妥當議辦卽約朝鮮國實行下開六款及別訂續約二款以表懲前善後之意於是兩國全權大臣記名蓋印以昭信憑

第一

自今期二十日朝鮮國捕獲兇徒嚴究渠魁從重懲辦事

日本國派員眼同究治若期內未能捕獲應由日本國辦理

第二

日本官胥遭害者由朝鮮國優禮瘞葬以厚其終事

第三

朝鮮國撥支五萬圓給與日本官胥遭害者遺族並負傷者以加體卹事

48

第四

因兇徒暴舉日本國所受損害及護衛公使水陸兵費內五十萬圓由朝鮮國填補事

每年支十萬圓待五個年清完

第五

日本公使館^(館)置兵員若干備警事

設置修繕兵營朝鮮國任之

若朝鮮國兵民守律一年之後日本公使視做不要警備不妨撤兵

第六

朝鮮國特派大官修國書以謝日本國事

49

大朝鮮國開國四百九十一年七月十七日

大日本國明治十五年八月三十日
朝鮮國全權大臣李裕元 (印)
朝鮮國全權副官金宏集 (印)
日本國辦理公使花房義質 (印)

50

(參考一)
同條約第三條遭難者ニ對スル要償約定

(明治十五年八月三十日)

啓者訂定六款内第三款所開給與
貴國員辨遭害者遺族並負傷者之賻卹銀應即時支二萬圓四個月後一萬
圓再四個月後二萬圓均交付駐釜山
貴國領事官以便頒給泐此肅具

壬午七月十七日

朝鮮國

全權大臣李裕元
全權副官金宏集

51

日本國

辦理公使花房義質 閣下

(參考二)

同條約第四條)年賦支拂約定

明治十五年十月二十七日東京ニ於テ調印(支文)

填補金五十萬圓定以十個半爲償完之期朝鮮將慶尙道歲收諸稅中換爲
純金銀照日本銀貨幣或金貨幣量目每年支辦五萬圓分兩次
日本曆五月
十一日 輸送于在留朝鮮元山港日本領事館眼同分析 或輸送于日本大阪
府造 幣局眼同分析亦任
時宜 以驗其質俾母純駁輕重之差謬

日本銀貨幣一圓重七錢一分七厘六毫內銀六錢四分五厘八毫四絲銅
七分一厘七毫六絲〇合計二萬五千圓重爲一萬七千九百四十兩內銀
一萬六千一百四十六兩銅一千七百九十四兩〇合計五萬圓重爲三萬
五千八百八十兩內銀三萬二千二百九十二兩銅三千五百八十八兩
日本金貨幣一圓重四分四厘三毫六絲七忽內金三分九厘九毫三絲〇
三微銅四厘四毫三絲六忽七微〇合計二萬五千圓重爲一千一百九兩

一錢七分五厘內銀九百九十八兩二錢五分七厘五毫銅一百一十兩九
錢一分七厘五毫〇合計五萬圓重爲二千二百一十八兩三錢五分內金
一千九百九十六兩五錢一分五厘銅二百二十一兩八錢三分五厘

右證定於日本東京

大日本明治十五年十月二十七日

外務卿 井上 馨(印)

大朝鮮領國四百九十一年九月十六日

特命全權大臣 朴 泳 孝(印)

特命全權副官 金 晚 植(印)



(参考三)

同條約第四條賠償金ノ一部還付ニ關スル往復

往翰

明治十七年十一月九日
同日

大日本欽差大臣竹添照會スル事本大臣歸任陛辭ノ時我皇帝ノ聖諭ヲ
面奏ス朕深ク朝鮮國大君主内ノ大勢ヲ洞察シテ制度ヲ更革ン政教
ヲ作新スルカ爲メ宵旰勵精以テ開明ノ治ヲ圖ラセラルルヲ御満足ニ
被思召候就テハ填補金五十萬圓ノ内四十萬圓ハ之ヲ朝鮮國ニ還付シ
其之ヲ以テ開明ヲ資スル費用ノ一端ニ轉供セラレンコト是レ朕カ冀
望スル所ナリ汝其レ之ヲ傳奏セヨト本大臣欽テ遵奉シ先日大君主ヘ
謁見ノ節既ニ傳奏セリ今茲ニ照會ス本大臣因テ知ル兩國ノ交誼是ヨ
リ益々親密ニ至ランコト實ニ欣悅スル所ナリ想フニ貴政府諸位大臣

亦必ス此心ヲ同フシ相共ニ大君主開新ノ偉業ヲ贊成セラルルコトト
存候此カ爲ニ御照會ニ及ヒ候 敬具
大朝鮮督辦交涉通商事務金

明治十七年十一月九日



(來翰)

大朝鮮督辦交涉通商事務金

照覆事本月二十二日接准

貴大臣照會內開本大臣歸任陛辭之時奉我

皇帝聖諭朕深喜

大朝鮮國

大君主洞察宇內大勢更革制度作新政教育所勵精以圖開明之治茲將填

補金五十萬元內四十萬圓還朝鮮國望其以此俾補於凡資開明之用

汝往傳之欽此本大臣前經謁見

大君主面奏矣爲此相應照會貴政府查照本大臣因知兩國交誼自此益臻

親密實所欣悅想貴政府諸位大臣亦必同此心贊襄

56

大君主開明邦隆之事業也等因准此本大臣業經面承我
大君主親諭填補選送一事深感

大日本國

大皇帝推誠友邦之至意亦惟

貴大臣周旋彌縫益敦兩國之好殊爲嘉尚本大臣奉

諭之下不勝欣美茲將來文通告我政府諸大臣莫不同聲讚歎庶幾托茲

厚誼日月邁征共躋邦隆是所區區之望相應備文照覆爲此照覆請煩

貴大臣查照須至照覆者

右 照 覆

大日本欣差大臣竹添

甲申九月二十四日

57

58

(Reference 3.)

(同上英譯文)

CORRESPONDENCE RESPECTING THE PARTIAL REMISSION
OF THE INDEMNITY DUE BY COREA TO JAPAN.

Japanese Minister, Takezoze Shinichiro,
to President of Korean Foreign
Office, Kym.

(Translation.)

I HAVE the honour to state, for the information of the Government of Corea, that when I was allowed an interview with His Majesty the Emperor on the eve of my return to my post, His Majesty was pleased to instruct me as follows: -

"After carefully considering the existing condition of the dominions of His Majesty the King of Corea, We are pleased to find that the system of Government has been improved, that the political and educational administration of that country has been remodelled, and that His Majesty the King occupies himself from morning till evening in schemes for the benefit of his people. We hereby remit four hundred thousand yen of the indemnity of five hundred thousand yen due by Corea, which sum We sincerely trust will be applied to supplement the funds already devoted to the introduction of civilisation into the country. You will make these Our intentions known to the Government of Corea."

In accordance with the instructions of my Sovereign, I had previously an interview with His Majesty the King of Corea,

to

59

to whom I delivered the Imperial message. I am therefore firm in the belief that the friendship between the two countries will grow more close and intimate in future, a reflection which gives me much joy. I have the honour to anticipate that the Ministers of the Korean Government will be of the same opinion, and will assist His Majesty the King in carrying out His Majesty's enlightened and well-conceived policy.

(Signed) TAKEZOZE SHINICHIRO,

Japanese Minister.9th November 1884.

調一0408

0237

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

<http://www.jacar.go.jp>

60

The President of the Korean Foreign Office to
the Japanese Minister.

(Translation.)

I HAVE the honour to acknowledge the despatch from Your Excellency dated the 9th instant, from which I understand that (here follows the whole text of the above despatch in Chinese). I have already received orders from my august Sovereign, and I am deeply impressed with the sincere sympathy that His Majesty the Emperor of Japan has evinced towards a friendly country by remitting the indemnity due by this Kingdom. I have also to recognise Your Excellency's expression of your ~~upon the pleasure achieved by~~ your earnest efforts secured increasing friendship between the two countries, which fact I am overjoyed to appreciate. I have communicated the despatch from Your Excellency to all the Ministers of the Korean Government, none of whom failed to express great admiration for the object of the message. It is their humble desire that, commencing with this act of warm friendship, the two countries may enjoy many days and months of true happiness and prosperity.

(Signed) KYM,

President of the Foreign Office.

11th November 1884.

調一0408

0238

漢城條約

明治十八年一月九日漢城ニ於テ調印

此ノ次京城ノ變係ル所小ニ非ス大日本國大皇帝深ク宸念ヲ軫セラレ
茲ニ特派全權大使伯爵井上馨ヲ簡ミ大朝鮮國ニ至リ便宜辦理セシメ
ラル大朝鮮國大君主宸念均ク敦好ニ切ニ乃金宏集ニ委ヌルニ全權議
處ノ任ヲ以テシ命スルニ懲前毖後ノ意ヲ以テセラル兩國ノ大臣和衷
商辦シ左ノ約款ヲ作り以テ好誼ノ完全ヲ昭ニシ又以テ將來ノ事端ヲ
防ク茲ニ全權ノ文憑ニ據リ各各名ヲ簽シ印ヲ鈐スル左ノ如シ

約款

第一

朝鮮國國書ヲ修メテ日本國ニ致シ謝意ヲ表明スル事

61

第二

此次日本國遭害人民ノ遺族竝ニ負傷者ヲ恤給シ暨ヒ商民ノ貨物ヲ毀
損掠奪セラルル者ヲ填補シテ朝鮮國ヨリ拾壹萬圓ヲ撥支スル事

第三

礮林大尉ヲ殺害シタル兇徒ヲ查問捕拿シ重キニ從テ刑ヲ正ス事

第四

日本公館ハ新基ニ移シ建築スルヲ要ス當ニ朝鮮國ヨリ地基、房屋ヲ
交附シ公館暨ヒ領事館ヲ容ルニ足ラシムヘシ其ノ修築増建ノ處ニ至
テハ朝鮮國更ニ貳萬圓ヲ撥交シ以テ工費ニ充ル事

第五

日本護衛兵辦ノ營舎ハ公館ノ附地ヲ以テ擇定シ壬午續約第五款ヲ照

60

シ施行スル事

大日本國明治十八年一月九日

特派全權大使從三位勳一等伯爵 井上 馨 印

大朝鮮國開國四百九十三年十一月二十四日

特派全權大臣 左 議 政 金 宏 集 印

另 單

一 約款第二第四條ノ金圓ハ日本銀貨ヲ以テ算ス須ク三箇月ヲ期シ
テ仁川ニ於テ撥完スヘシ

一 第三條兇徒ヲ處辨スルハ立約後二十日ヲ以テ期ト爲ス

大日本國明治十八年一月九日

特派全權大使從三位勳一等伯爵 井 上 馨 印

63

大朝鮮國開國四百九十三年十一月二十四日

特派全權大臣 左 議 政 金 宏 集 印

64

漢城條約

朝鮮開國四百九十三年十一月二十四日於
漢城署名蓋印

此次京城之變。所係非小。大日本大皇帝。深軫宸念。茲簡特派全權
大使伯爵井上馨。至大朝鮮國便宜處理。大朝鮮國大君主。宸念均願
敦好。乃委金宏集以全權議處之任。命以懲前毖後之意。兩國大臣和
衷商辦作左約款。以照好誼完全。又以防將來事端。茲據全權文憑、
各簽名鈐印如左。

第一

朝鮮國修國書、致日本國表明謝意事。

第二

65

恤給此次日本國遭人民遺族、並負傷者。暨填補商民貨物毀損掠奪者。
由朝鮮國撥支給壹萬圓事。

第三

殺害磯林大尉之凶徒。查問捕拿、從重正刑事。

第四

日本公館要移新基建築。當由朝鮮國交附地基房屋。足容公館暨領事
館。至其修築增建之處。朝鮮國更撥交貳萬圓、以充工費事。

第五

日本護衛兵辨營舍。以公館附地擇定。照壬午續約第五款施行事。

大朝鮮開國四百九十三年十一月二十四日

特派全權大臣 左議政 金宏集 印

66

大日本明治十八年一月九日

特派全權大使從三位勳一等伯爵 井上馨 印

另單

- 一 約款第二第四條金圓。以日本銀貨算。須期三箇月、於仁川撥完。
- 一 第三條兇徒處辦。以立約後二十日爲期。

大朝鮮開國四百九十三年十一月二十四日

特派全權 大臣 左 議 政 金 宏 集 印

大日本國明治十八年一月九日

特派全權大使從三位勳一等伯爵 井上馨 印

CONVENTION between Japan and Corea, for the Settlement
of Differences between the two Countries.

(v. State Papers, Vol.LXXVI., p. 574.)

Signed at Hanyang (Söul), January 9, 1885 (18th
year of Meiji).

(Translation.)

The recent occurrences at Söul being a matter of no small importance, the Emperor of Japan, feeling deep concern, has hereby appointed Count Inouyé Kaoru, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, to proceed to Corea and arrange the matter in such manner as may seem expedient. And the Sovereign of Corea, feeling equally concerned, has kindly and specially intrusted Kim Hong-jip with full powers to confer, and has ordered him to rectify the past and provide for the future. And the High Ministers of the two States, having conferred in sincere friendship, have drawn up the following Convention as a testimonial of complete amity and as a provision against future misunderstanding: and having verified their respective full powers, each of them has hereto affixed his signature and seal.

That is to say: —

ART. I. Corea shall draw up a State document, and shall deliver it to Japan, clearly expressing thanks (or apology).

II. As a provision for the surviving relatives of those
Japanese

Japanese subjects who met their deaths in the late occurrence, and for those who were wounded therein, and as indemnity for the losses sustained by Japanese traders whose goods were destroyed or carried off, Corea shall pay the sum of 110,000 yen.

III. The miscreants who murdered Captain Isobayashi shall be searched for and arrested, and punished with the severest rigour of the law.

IV. The Japanese Legation shall be removed to a new site, and must be erected. The site and building shall be furnished by Corea, and must be sufficiently spacious both for a Legation and a Consulate. For the purpose of alterations and extensions Corea shall disburse a further sum of 20,000 yen, construction expenses.

The barracks for the Japanese escort shall be fixed on ground belonging to the Legation site, and Article V of the Convention of 1882* shall be carried into execution.

9th January of 18th year of Meiji according to Japanese reckoning; 24th of 11th month of the year 493 of the present Korean dynasty.

(L.S.) COUNT INOUYÉ KAORU, Brevet Third Rank, Decoration of First Class, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

(L.S.) KIM HONG-JIP, Minister Extraordinary and Plenipotentiary, and Councillor of State.

* The Convention between Japan and Corea of August 30, 1882, referred to in this Article, has not been published (1891).

P R O T O C O L.

1. THE sums of money mentioned in Articles II and IV of the Convention shall be reckoned in Japanese silver currency, and shall be paid in full at Jin-sen within a period of three months.

2. The punishment of the miscreants mentioned in Article III shall be effected within a period of 20 days from the date of the Convention.

(Same date and signatures as above.)

暫定合同條款

明治二十七年八月二十日京城ニ於テ調印

大日本兩國政府ハ日本曆明治二十七年七月二十三日漢城ニ於テ兩國大朝鮮兩國政府ハ朝鮮曆開國五百三年六月二十一日兵ノ偶爾衝突ヲ興シタル事件ヲ治メ竝ニ將來朝鮮國ノ自由獨立ヲ鞏固ニシ且彼此ノ貿易ヲ獎勵シ以テ益兩國ノ親密ヲ圖ラムカ爲メ茲ニ合同條款ヲ暫定スルコト如左一覽

内政此度日本國政府ハ朝鮮國政府ニ於テ内政ヲ改革セムコトヲ希望シ朝鮮政府モ亦其ノ急務タルヲ知覺シ其ノ勸告ニ從ヒ勵行スヘキ各節ハ順序ヲ追テ施行スヘキコトヲ保證ス

一 内政改革ノ節目中京釜兩地及京仁兩地間ニ建設スヘキ鐵道一事ハ朝鮮政府ニ於テ其ノ財政未タ裕ナラサルヲ慮リ日本政府若ハ日

本ノ或會社ニ訂約シ時機ヲ見計ヒ起工セムコトヲ願フト雖モ目下委曲情節アリテ其ノ運ニ及ヒ難シ依テ良法ヲ案出シ可成丈速ニ訂約起工ノ運ニ至ルヲ要ス

一 京釜兩地及京仁兩地間ニ於テ日本政府ヨリ既ニ架設シタル軍用電信ハ時宜ヲ酌量シテ條款ヲ訂立シ以テ其ノ存留ヲ圖ルヘシ

一 將來兩國ノ交際ヲ親密ニシ且貿易ヲ獎勵セムカ爲メ朝鮮政府ハ全羅道ノ沿岸ニ於テ一通商港ヲ開クヘシ

一 本年七月二十三日王宮近傍ニ於テ起リタル兩國兵員偶爾衝突事件ハ彼此共ニ之ヲ追究セサルヘシ

一 日本政府ハ素ト朝鮮ヲ助テ其ノ獨立自主ノ業ヲ成就セシメムコトヲ希望スルニ因リ將來朝鮮國ノ獨立自主ヲ鞏固ニスル事宜ニ關

シテハ兩國政府ヨリ委員ヲ派シ會同議定スヘシ

一 以上開ク所ノ暫定條款ハ書押蓋印ヲ經タル後時宜ヲ酌量シ大關

護衛ノ日本兵員ヲ以テ一律撤退セシムヘシ

右暫定合同條款内永遠ニ循守ス可キ者ハ後日更ニ條約トシテ遵行ス

ヘシ此カ爲メ兩國大臣記名蓋印以テ憑信ヲ昭ニス

大日本國明治二十七年八月二十日

特命全權公使 大鳥圭介印

大朝鮮國開國五百三年七月二十日

外務大臣 金允植印

73

暫定合同條款

朝鮮開國五百三年七月二十日於京城署名蓋印

大朝鮮國政府。欲將朝鮮曆開國五百三年六月二十一日兩國兵丁、在大日本國政府。日本曆明治二十七年七月二十三日兩國兵丁、在漢城偶爾接仗一事。妥爲調理。又期以朝鮮國獨立自主丕基。更臻鞏固。並將通商貿易之道。亟行獎勵推充、以圖兩國交誼彌加敦密。茲暫定合同條款。開列於左。

一 此次日本國政府。深望朝鮮國政府釐正內治。朝鮮國政府。亦知其寔屬急要之務。至允依勸勉勵行各節。須明保取次認真施行。

一 釐正內治節目中。京釜兩地、以及京仁兩地、規修鐵路一事。朝鮮政府願此時庫款未裕。本願與日本國政府、若或日本國公司、約訂合同、及時興工。祇因朝鮮政府現有委曲情節。礙難照辦。但仍

74

須妥籌良法。務速克成所期爲要。

一 在京釜兩地、以及京仁兩地。由日本國政府已設軍務電綫。酌量時宜、妥訂條款。仍可存留。

一 因念將來兩國交誼。務俾輯睦、以及獎勵商務起見。朝鮮國政府允在全羅道沿海之地、開通商口岸一處。

一 本年七月二十三日。在大闕相近之地。兩國兵丁偶爾接仗。言明彼此各願不必追究。

一 日本國政府。素願襄助朝鮮國俾其克成獨立自主之業。故於將來與鞏固朝鮮國之獨立自主相關事宜。另當由兩國政府、派員會同、妥議定擬。

一 以上所開暫定條款。經畫押蓋印訂定後。酌量時宜。方可將在大

闕護衛之日本國兵、一律撤退。

以上暫定合同條款內、其可永遠循守者。須日後更作條約遵行。爲此兩國大臣記名蓋印、以昭憑信。

大朝鮮國開國五百三年七月二十日

外務大臣 金 允 植 印

大日本國明治二十七年八月二十日

特命全權公使 大 鳥 圭 介 印

大日本 兩國盟約 明治二十七年八月二十六日京城ニ於テ調印
大朝鮮 同 年九月十一日官報彙報掲載

大日本 兩國政府ハ 日本歷明治二十七年七月二十五日
大朝鮮 兩國政府ハ 朝鮮歷開國五百三年六月二十三日
府ヨリ清兵撤退一節ヲ以テ朝鮮國京城駐在 日本特命全權公使ニ委託
シテ代辨セシメタル以來兩國政府ハ清國ニ對シ既ニ攻守相助ケルノ
位地ニ立テリ就テハ其實ヲ明著ニシ併テ兩國事ヲ共ニスルノ目的
ヲ達センカタメ下ニ記名セル兩國大臣ハ各々全權委員ヲ奉シ訂約シ
タル條款左ニ開列ス

- 第一條 此盟約ハ清兵ヲ朝鮮國ノ境外ニ撤退セシメ朝鮮國ノ獨立
自主ヲ鞏固ニシ日朝兩國ノ利益ヲ増進スルヲ以テ目的トス
- 第二條 日本國ハ清國ニ對シ攻守ノ戰爭ニ任シ朝鮮國ハ日兵ノ進

退及其糧食準備ノタメ及フタケ便宜ヲ與フヘシ

- 第三條 此盟約ハ清國ニ對シ平和條約ノ成ルヲ待テ廢罷スヘシ
此レカタメ兩國全權大臣記名調印シ以テ憑信ヲ昭ニス
- 大日本國明治二十七年八月二十六日 特命全權公使 大島圭介
- 大朝鮮國開國五百三年七月二十六日 外務大臣 金允植



大朝鮮兩國盟約

朝鮮開國五百三年七月廿六日於京城調印

大朝鮮國政府允約、於朝鮮曆開國五百三年六月二十三日、以朝鮮國政府將撤退清兵一事、委託駐京朝鮮國京城日本國特命全權公使代為出力、爾來兩國政府之於清國、既立攻守相助之地、緣明著事由所繫、併期完成兩國共同濟事之意、於是下開兩國大臣各奉全權委任訂定條款、開列于左、

第一條

此盟約以撤退清兵干朝鮮國境外、鞏固朝鮮國獨立自主、而推充朝日兩國所享利益為本、

第二條

日本國既允擔承與清國攻守爭戰、朝鮮國則於日本隊伍以時進退、以及預籌糧餉等諸項事宜、必須襄助予便、不遺餘力

第三條

此盟約俟與清國和約成日、作為罷約、

為此兩國全權大臣記名蓋印以昭憑信、

大朝鮮國開國五百三十七年七月二十六日

外務大臣 金允植

大日本國明治二十七年八月二十六日

特命全權公使 大島圭介

Treaty of Alliance between
Japan and Korea.

Signed at Seoul, August 26th, 1894 (27th year of Meiji).--
Published September 11, 1894.

(Translation.)

In view of the fact that on 25th of July 1894, Korean Government entrusted His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Seoul, Korea, with the expulsion, on their behalf, of Chinese soldiers from the Korean territory, the Governments of Japan and Korea have been placed in a situation to give mutual assistance both offensive and defensive. Consequently the undersigned Plenipotentiaries duly authorized by their respective Governments have, with a view of defining the fact and of securing in the premises concerted action on the part of the two countries, agreed to the following articles:

Article I.

The object of the alliance is to maintain the Independence of Korea on a firm footing and to promote the respective interests of both Japan and Korea by expelling Chinese soldiers from Korean territory.

Article II.

Article II.

Japan will undertake all warlike operations against China both offensive and defensive, while Korea will undertake to give every possible facility to Japanese soldiers regarding their movements and supply of provisions.

Article III.

This treaty shall cease and determine at the conclusion of Treaty of Peace with China.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the two countries, have signed the treaty and hereunto affixed their seals.

Done at Seoul this 26th day of August 1894.

(Signed) Keisuke Otori.

H.I.J.M's. Envoy Extraordinary & Minister Plenipotentiary

(Signed) Kim In In Shioku.

H.C.M's Minister for Foreign Affairs.

日韓議定書

明治三十七年二月二十三日京城ニ於テ調印（日韓文）
同日 年同月二十七日官報彙報掲載

大日本帝國皇帝陛下ノ特命全權公使林權助及大韓帝國皇帝陛下ノ外務大臣臨時署理陸軍參謀李址鎔ハ各相當ノ委任ヲ受ケ左ノ條款ヲ協定ス

第一條 日韓兩帝國間ニ恆久不易ノ親交ヲ保持シ東洋ノ平和ヲ確立

スル爲大韓帝國政府ハ大日本帝國政府ヲ確信シ施政ノ改善ニ關シ其忠告ヲ容ルル事

第二條 大日本帝國政府ハ大韓帝國ノ皇帝ヲ確實ナル親誼ヲ以テ安全康寧ナラシムル事

第三條 大日本帝國政府ハ大韓帝國ノ獨立及領土保全ヲ確實ニ保證スル事

第四條 第三國ノ侵害ニ依リ若ハ内亂ノ爲大韓帝國ノ皇室ノ安寧或

ハ領土ノ保全ニ危險アル場合ハ大日本帝國政府ハ速ニ臨機必要ノ措置ヲ取ルヘシ而シテ大韓帝國政府ハ右大日本帝國政府ノ行動ヲ容易ナラシムル爲十分便宜ヲ與フル事

大日本帝國政府ハ前項ノ目的ヲ達スル爲軍略上必要ノ地點ヲ臨機收用スルコトヲ得ル事

第五條 兩國政府ハ相互ノ承認ヲ經スシテ後來本協約ノ趣意ニ違反スヘキ協約ヲ第三國トノ間ニ訂立スルコトヲ得サル事

第六條 本協約ニ關聯スル未悉ノ細條ハ大日本帝國代表者ト大韓帝國外務大臣トノ間ニ臨機協定スル事

明治三十七年二月二十三日



光武八年二月二十三日

特命全權公使
林權助(印)
外務大臣臨時署理陸軍參謀
李址鎔(印)

PROTOCOL.

Signed at Seoul, in Japanese and Korean, February 23,
1904 (37th year of Meiji).
Published February 27, 1904.

(Translation.)

Hayashi Gonsuke, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan and Major-General Ye-Tchi-Yong, Minister of State for Foreign Affairs ad interim of His Majesty the Emperor of Korea, being respectively duly empowered for the purpose, have agreed upon the following Articles:-

Article I.

For the purpose of maintaining a permanent and solid friendship between Japan and Korea and firmly establishing peace in the Far East, the Imperial Government of Korea shall place full confidence in the Imperial Government of Japan and adopt the advice of the latter in regard to improvements in administration.

Article II.

The Imperial Government of Japan shall in a spirit of firm friendship ensure the safety and repose of the Imperial House of Korea.

Article III.

The Imperial Government of Japan definitively guarantee
the

the independence and territorial integrity of the Korean Empire.

Article IV.

In case the welfare of the Imperial House of Korea or the territorial integrity of Korea is endangered by aggression of a third Power or internal disturbances, the Imperial Government of Japan shall immediately take such necessary measures as the circumstances require, and in such cases the Imperial Government of Korea shall give full facilities to promote the action of the Imperial Japanese Government.

The Imperial Government of Japan may, for the attainment of the abovementioned object, occupy, when the circumstances require it, such places as may be necessary from strategical points of view.

Article V.

The Governments of the two countries shall not in future, without mutual consent, conclude with a third Power such an arrangement as may be contrary to the principles of the present Protocol.

Article VI.

Details in connection with the present Protocol shall be arranged, as the circumstances may require, between the Representative of Japan and the Minister of State for Foreign

Affairs

Affairs of Korea.

Hayashi Gensuke, (Seal)

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

The 23rd day of the 2nd month of the 37th year of Meiji.

Major-General Ye-Tchi-Yong, (Seal)

Minister of State for Foreign Affairs ad interim.

The 23rd day of the 2nd month of the 8th year of Kwang-Mu.

光武八年八月二十二日

外部大臣署理 尹 致 昊(印)

日韓協約

明治三十七年八月二十二日京城ニ於テ調印
同 年九月五日 官報彙報欄掲載

- 一 韓國政府ハ日本政府ノ推薦スル日本人一名ヲ財務顧問トシテ韓國政府ニ備聘シ財務ニ關スル事項ハ總テ其意見ヲ詢ヒ施行スヘシ
- 一 韓國政府ハ日本政府ノ推薦スル外國人一名ヲ外交顧問トシテ外部ニ備聘シ外交ニ關スル要務ハ總テ其意見ヲ詢ヒ施行スヘシ
- 一 韓國政府ハ外國トノ條約締結其他重要ナル外交案件即外國人ニ對スル特權、讓與若ハ契約等ノ處理ニ關シテハ豫メ日本政府ト協議スヘシ

明治三十七年八月二十二日

特命全權公使 林 權 助(印)



AGREEMENT.

Signed at Seoul, in Japanese and Korean, August 22,
1904, (37th year of Meiji).
Published September 5, 1904.

(Translation.)

I. The Korean Government shall engage as financial adviser to the Korean Government a Japanese subject recommended by the Japanese Government, and all matters concerning finance shall be dealt with after his counsel being taken.

II. The Korean Government shall engage as diplomatic adviser to the Department of Foreign Affairs, a foreigner recommended by the Japanese Government, and all important matters concerning foreign relations shall be dealt with after his counsel being taken.

III. The Korean Government shall previously consult the Japanese Government in concluding treaties and conventions with foreign powers, and in dealing with other important diplomatic affairs, such as the grant of concessions to or contracts with foreigners.

Hayashi Gonsuke, (Seal)

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

The 22nd day of the 8th month of the 37th year of Meiji.

Yun Chi Ho, (Seal)

Acting Minister of State for Foreign Affairs.

The 22nd day of the 8th month of the 8th year of Kwang-Mu.

韓國通信機關委託ニ關スル取極書

明治三十八年四月一日調印（日、韓文）
同日 年同月二十日官報彙報掲載

日韓兩國政府ハ韓國ノ通信機關ヲ整備シ日本國ノ通信機關ト合同聯絡シテ兩國共通ノ一組織ヲナスヲ以テ韓國ノ行政上並經濟上得策ナリトシ且之カ爲韓國ノ郵便電信電話事業ヲ日本政府ノ管理ニ委託スル必要ヲ認メ大日本帝國特命全權公使林權助及大韓帝國外部大臣李夏榮ハ各相當ノ委任ヲ受ケ左ノ取極ヲナス

第一條 韓國政府ハ其國內ニ於ケル郵便電信及電話事業（官内府專屬ノ電話ヲ除ク）ノ管理ヲ日本國政府ニ委託スヘシ

第二條 韓國政府ノ既設通信事業ニ關聯スル土地建物器具機械其他一切ノ設備ハ本協約ニ依リ日本國政府ノ保管ニ移ルモノトス

92

前項土地建物其他ノ設備ニ關シテハ兩國ノ官憲會同ノ上財産目錄ヲ調製シ以テ他日ノ證トスヘシ

第三條 韓國ノ通信機關擴張ノ爲日本國政府ニ於テ必要トスル場合ニハ國有ノ土地及建物ハ無償ニテ之ヲ使用シ及一私人ノ土地建物ハ之ヲ有償ニテ收用スルコトヲ得

〔電郵兩司ヲ除クノ外官内府所管ノ土地各陵園墓廟社ノ附近地及各官廳ハ前項國有土地及建物ノ無償使用ノ限ニアラス（明治三十八年四月二十二日照會ヲ以テ添入ス）〕

第四條 通信機關ノ管理及財産ノ保管ニ關シテハ日本國政府ハ自己ノ計算ヲ以テ善良ナル管理人ノ責ニ任スヘシ

通信機關ノ擴張ニ要スル費用モ亦日本國政府ノ負擔タルヘシ

93

日本國政府ハ通信機關ノ管理ニ關スル財政狀況ヲ韓國政府ニ公示スヘシ

第五條 日本國政府カ通信機關ノ管理若ハ擴張上必要トスル設備並物件ハ一切ノ課稅ヲ免除セラルヘシ

第六條 日本國政府ノ管理權及業務擴張ニ牴觸セサル範圍ニ於テ現在ノ通信院ヲ存置スルハ韓國政府ノ任意タルヘシ

日本國政府ハ管理及擴張ノ業務ニ關シ可成多クノ韓國官吏又ハ使用人ヲ用ユヘシ

第七條 郵便電信及電話ニ關シ從前韓國政府カ外國政府ト協定シタル事項ニ付テハ日本國政府代テ其權利ヲ行使シ其義務ヲ履行スヘシ

34

通信機關ニ關シ將來新ニ韓國政府ト外國政府トノ間ニ協定ノ必要アル場合ニ於テハ日本國政府ハ韓國政府ニ代テ其協定ノ責ニ任スヘシ

第八條 日本國政府ト韓國政府トノ間ニ從來成立セル通信機關ニ關

スル各種ノ協定ハ本協定ニ依リ當然改廢變更セラレタルモノトス

第九條 後來韓國通信事業發達ノ爲日本國政府カ既成設備ノ管理保

管及新事業擴張ニ費シタル出費ニ對シ十分ノ收益ヲ生スルニ至ル

トキハ日本國政府ハ收利ノ内相當ノ部分ヲ韓國政府ニ交付スヘシ

第十條 將來韓國政府ノ財政ニ十分ノ餘裕ヲ生シタル場合ハ兩國政

府協議ノ上通信機關ノ管理ヲ韓國政府ニ還附スヘシ

明治三十八年四月一日

35

光武九年四月一日

特命全權公使 林 權 助 印

外部 大臣 李 夏 榮 印

(備考)右ハ朝鮮總督府ノ編纂ニ係ル「韓國條約類纂」ニ據
 レルガ如ク、第三條第二項トシテ掲ゲラルル所ノモノハ註ノ
 示スガ如ク、原條文ノ一項ヲ成スモノニアラズシテ明治三十
 八年四月一日附韓國外務大臣及同月二十八日附帝國臨時代
 理公使來往翰ニ依リ定メラレタルモノナリ即チ右往翰一節
 ニ曰ク「、、第三條ニ、、トノ一節ニ對シ電郵兩司ヲ
 除ク外宮内府所管地段各陵園墓廟社附近地及各官廨ハ此限
 ニ非ラストノ事ヲ特ニ茲ニ公文ヲ以テ取極置度旨變ノ御口
 約ニ基キ御申越相成了承致候、、」
 仍テ「」ヲ施シ之ヲ原條文ト區別シタリ

AGREEMENT.

Signed in Japanese and Korean, April 1, 1905
(38th year of Meiji).

Published April 28, 1905.

(Translation.)

The Imperial Governments of Japan and Korea, finding it expedient from the standpoint of the administration and finances of Korea, to rearrange the system of communications in that country, and, by amalgamating it with that of Japan, to unite the two systems into one common to the two countries, and having seen the necessity, with that object in view, of transferring the post, telegraph and telephone services of Korea to the control of the Japanese Government, Hayashi Gensuke, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Japan and Yi Ha-Yeng, Minister of State for Foreign Affairs of Korea, each invested with proper authority, have agreed upon and concluded the following Articles:-

Article I.

The Imperial Government of Korea shall transfer and assign the control and administration of the post, telegraph and telephone services in Korea (except the telephone service exclusively pertaining to the Department of the Imperial

Household

Household) to the Imperial Japanese Government.

Article II.

The land, buildings, furnitures, instruments, machines and all other appliances connected with the system of communications already established by the Imperial Government of Korea, shall, by virtue of the present Agreement, be transferred to the control of the Imperial Japanese Government.

The authorities of the two countries acting together shall make an inventory of the land, buildings and all other requisites mentioned in the preceding paragraph which shall serve as evidence in the future.

Article III.

When it is deemed necessary by the Japanese Government to extend the communication system in Korea, they may appropriate land and buildings belonging to the State or to private persons, the former without compensation and the latter with proper indemnification.

Article IV.

In respect of the control of the communication service and the custody of the properties in connection therewith, the Japanese Government assume, on their own account, the responsibility of good administration.

The expenses required for the extension of the communication services shall also be borne by the Imperial

Government

Government of Japan.

The Imperial Government of Japan shall officially notify the Imperial Government of Korea of the financial condition of the system of communications under their control.

Article V.

All appliances and materials which are deemed necessary by the Imperial Government of Japan for the control or extension of the system of communications shall be exempt from all duties and imposts.

Article VI.

The Imperial Government of Korea shall be at liberty to maintain the present Board of Communications so far as such retention does not interfere with the control and extension of the services by the Japanese Government.

The Japanese Government, in controlling and extending the services, shall engage as many Korean officials and employees as possible.

Article VII.

In respect of the arrangements formerly entered into by the Korean Government with the Governments of foreign Powers concerning the post, telegraph and telephone services, the Japanese Government shall in behalf of Korea exercise the rights and perform the obligations pertaining thereto.

Should there arise in the future any necessity for con-
cluding

cluding any new convention between the Government of Korea and the Governments of foreign Powers concerning the communication services, the Japanese Government shall assume the responsibility of concluding such convention in behalf of the Korean Government.

Article VIII.

The various conventions and agreements respecting the communication services hitherto existing between the Governments of Japan and Korea are naturally abolished or modified by the present Agreement.

Article IX.

When in the future as the result of the general development of the communication system in Korea, there is some adequate profit over and above expenditures defrayed by the Japanese Government for the control and maintenance of the old services and for their extensions and improvements, the Japanese Government shall deliver to the Korean Government a suitable percentage of such profit.

Article X.

When in the future an ample surplus exists in the finance of the Korean Government, the control of their communication services may be returned, as the result of the consultation

of

141

- 5 -

of the two Governments, to the Government of Corea.

Hayashi Gonsuke, (Seal).

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

The 1st day of the 4th month of the 38th year of Meiji.

Yi Ha-Yeng, (Seal)

Minister of State for Foreign Affairs.

The 1st day of the 4th month of the 9th year of Kwang-Mu.

調一0408

0252

韓國沿海及内河ノ航行ニ關スル約定書

明治三十八年八月十三日京城ニ於テ調印（日、韓文）
同 年同月二十三日告示

日韓兩國政府ハ韓國ノ産業ヲ發達シ貿易ヲ増進セシムル爲韓國ノ沿海及内河ニ日本國船舶ヲ航行セシムル必要ヲ認メ大日本帝國特命全權公使林權助及大韓帝國外部大臣李夏榮ハ各相當ノ委任ヲ受ケ左ノ約定ヲナス

第一條 日本國船舶ハ本約定ノ規定ニ從ヒ貿易ノ目的ヲ以テ韓國沿海及内河ヲ航行スルコトヲ得但シ開港場間ノ航行ハ本約定ニ依ルノ限ニ在ラス

第二條 沿海及内河ノ航行ニ從事セムトスル日本國船舶ハ日本國領

事官ヲ經由シ船舶所有者ノ氏名及住所、船舶ノ名稱、種類及載量並其ノ航行區域ヲ韓國海關ニ届出テ鑑札ヲ受クヘシ

鑑札ハ之ヲ受ケタル日ヨリ壹個年間ニ限り效力ヲ有スルモノトス

第三條 日本國船舶ハ鑑札ヲ受クル都度左ノ金額ヲ韓國海關ニ納付

スヘシ

（以下五行ニ字下ル）
百噸以下ノ西洋形船舶

拾五圓

日本形船舶

拾五圓

百噸以上五百噸以下ノ西洋形船舶

五拾圓

五百噸以上千噸以下ノ西洋形船舶

壹百圓

千噸以上ノ西洋形船舶

壹百五拾圓

第四條 日本國船舶ハ自由ニ其航行區域内ヲ航行スルコトヲ得但天

災及事變ニ依ル場合及韓國海關ノ特許ヲ受ケタル場合ヲ除クノ外
韓國領土外ノ地ニ赴クコトヲ得ス

第五條 日本國船舶ハ航行中必ス鑑札ヲ携帯シ韓國海關地方官又ハ
地方官ノ委任シタル洞長或ハ村長ノ請求アルトキハ何時ニテモ之
ヲ提示スヘシ

第六條 日本國船舶所有者ハ船著場ニ於テ倉庫ヲ建築スル爲土地ヲ
借用スルコトヲ得

又右所有者ハ韓國海關ノ認可ヲ受ケ沿岸ニ於テ埠頭ヲ築造スルコ
トヲ得

第七條 日本國船舶ニシテ本約定ニ違反シタルトキハ韓國海關ハ事
實ヲ取調ヘ其情重キ者ニ對シ鑑札ヲ還付セシメ又ハ其下附ヲ拒ム

コトヲ得

第八條 日本國船舶若ハ其乗組員ニシテ本約定其他ノ條約ノ規定ニ
違反シ又ハ罪ヲ犯シタルトキハ日本國領事官ハ條約及日本國法ニ
依リ之ヲ處分スルモノトス

第九條 本約定ノ有効期限ハ調印ノ日ヨリ起算シテ滿拾五箇年ト定
メ期限滿了後ニハ商議協定スルコトヲ得(以下別行)但シ將來韓國ノ航海業發
達セハ兩國政府ハ右期限内ト雖モ協議ノ上更ニ約定スル所アルヘ
シ

明治三十八年八月十三日 特命全權公使 林 權 助(印)
光武九年八月十三日 外部大臣 李 夏 榮(印)

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND KOREA RELATING
TO COASTWISE NAVIGATION.

(Signed at Seoul; in Japanese and Korean, August
13, 1905 (38th year of Meiji).
Published August 23, 1905.

(Translation.)

The Imperial Governments of Japan and Korea, deeming it necessary, for the purpose of improving the trade, and promoting the development of the resources, of Korea, to allow navigation by Japanese vessels along the coasts and in the inland waters of Korea, Hayashi Gonsuke, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Japan, and I-Hayeng, Minister of State for Foreign Affairs of Korea, duly authorized by their respective Governments for the purpose, have agreed upon the following Articles: -

Article I.

Japanese vessels shall be at liberty to navigate along the coasts and in the inland waters of Korea for the purpose of trade in accordance with the stipulations of the present Agreement which, however, shall not be applicable to navigation between the open ports.

Article II.

Article II.

Licenses shall be obtained for all Japanese vessels to be employed in navigation of the coasts and inland waters, upon reporting through the Japanese Consular Officers to the Korean Customs the names and residences of the owners, the names, types and carrying capacity of the vessels, as well as the limits within which such vessels are to navigate.

Licenses shall be available for one year from the date of their issue.

Article III.

Upon receipt of the licenses, fees shall be paid to the Korean Customs according to the following rates: -

For a vessel of Foreign type below 100 tons, ...	¥15.00
For a vessel of Japanese type,	15.00
For a vessel of Foreign type above 100 and below 500 tons,	50.00
For a vessel of Foreign type above 500 and below 1,000 tons,	100.00
For a vessel of Foreign type above 1,000 tons, ...	150.00

Article IV.

Japanese vessels may freely navigate within the limits specified, but shall not proceed to any place not in Korean territory, except in case of stress of weather or other emergency, or in case special permission has been obtained from the Korean Customs.

Article V.

Article V.

The licenses shall be carried on board the vessels during their voyages, and shall be shown whenever requested by the Korean Customs, or by local officials of Korea, or by the Chiefs of villages duly authorized by such local officials.

Article VI.

Japanese shipowners shall have liberty to lease land for the purpose of building warehouses at the places where their vessels call.

Such owners may also construct piers or wharves on the banks and coasts with the permission of the Korean Customs.

Article VII.

In case of infractions of the present Agreement by a Japanese vessel, the Korean Customs may cause the license of such vessel to be confiscated, or may refuse to issue a new one, if the offence be found, upon examination, to be of a grave nature.

Article VIII.

When a Japanese vessel, or the crew thereof, infringes the stipulations of the present Agreement or of other Treaties, or when a member of the crew commits any crime, the Japanese Consular Officers shall deal with the case in accordance with the provisions of the Treaties and the laws of Japan.

Article IX.

Article IX.

The present Agreement shall remain in force for a period of fifteen years from the date of its signature, and after the expiration of such period, further arrangements may be made by mutual agreement.

The two Governments may, however, conclude an Agreement by mutual consent even before the expiration of the aforesaid term, when in future the navigation of Korea shall be further developed.

HAYASHI GONSUKE, (Seal)

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

The 13th day of the 8th month of the 38th year of Meiji.

I-HAYENG, (Seal)

Minister of State for Foreign Affairs.

The 13th day of the 8th month of the 9th year of Kwang-Mu.

日韓協約明治三十八年十一月十七日京城ニ於テ調印(日韓文)
同日 年同 月二十三日告示

日本國政府及韓國政府ハ兩帝國ヲ結合スル利害共通ノ主義ヲ鞏固ナ
ラシメムコトヲ欲シ韓國ノ富強ノ實ヲ認ムル時ニ至ル迄此目的ヲ以
テ左ノ條款ヲ約定セリ

第一條 日本國政府ハ在東京外務省ニ由リ今後韓國ノ外國ニ對スル
關係及事務ヲ監理指揮スヘク日本國ノ外交代表者及領事ハ外國ニ
於ケル韓國ノ臣民及利益ヲ保護スヘシ

第二條 日本國政府ハ韓國ト他國トノ間ニ存スル條約ノ實行ヲ全フ
スルノ任ニ當リ韓國政府ハ今後日本國政府ノ仲介ニ由ラスシテ國

際的性質ヲ有スル何等ノ條約若ハ約束ヲナササルコトヲ約ス

第三條 日本國政府ハ其代表者トシテ韓國皇帝陛下ノ閣下ニ一名ノ
統監(レジデント、ゼネラル)ヲ置ク統監ハ專ラ外交ニ關スル事

項ヲ管理スル爲京城ニ駐在シ親シク韓國皇帝陛下ニ内謁スルノ權
利ヲ有ス日本國政府ハ又韓國ノ各開港場及其他日本國政府ノ必要
ト認ムル地ニ理事官(レジデント)ヲ置クノ權利ヲ有ス理事官ハ

統監ノ指揮ノ下ニ從來在韓國日本領事ニ屬シタル一切ノ職權ヲ繪
行シ並本協約ノ條款ヲ完全ニ實行スル爲必要トスヘキ一切ノ事務
ヲ掌理スヘシ

第四條 日本國ト韓國トノ間ニ現存スル條約及約束ハ本條款ニ牴觸
セサル限總テ其効力ヲ繼續スルモノトス

第五條 日本國政府ハ韓國皇室ノ安寧ト尊嚴ヲ維持スルコトヲ保證
ス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ相當ノ委任ヲ受ケ本協約ニ記名
調印スルモノナリ

明治三十八年十一月十七日 特命全權公使 林 權 助 (印)

光 武 九 年 十 一 月 十 七 日 外 務 大 臣 朴 齊 純 (印)

CONVENTION.

Signed at Seoul, in Japanese and Korean, November
17, 1905 (38th year of Meiji).
Published November 23, 1905.

(Translation.)

The Governments of Japan and Korea, desiring to strengthen the principle of solidarity which unites the two Empires, have with that object in view agreed upon and concluded the following stipulations to serve until the moment arrives when it is recognized that Korea has attained national strength:-

Article I.

The Government of Japan, through the Department of Foreign Affairs at Tokyo, will hereafter have control and direction of the external relations and affairs of Korea, and the diplomatic and consular representatives of Japan will have the charge of the subjects and interests of Korea in foreign countries.

Article II.

The Government of Japan undertake to see to the execution of the treaties actually existing between Korea and other Powers, and the Government of Korea engage not to conclude hereafter any act or engagement having an international character except through the medium of the Government Japan.

Article III.

Article III.

The Government of Japan shall be represented at the Court of His Majesty the Emperor of Korea by a Resident General, who shall reside at Seoul, primarily for the purpose of taking charge of and directing matters relating to diplomatic affairs. He shall have the right of private and personal audience of His Majesty the Emperor of Korea. The Japanese Government shall also have the right to station Residents at the several open ports and such other places in Korea as they may deem necessary. Such Residents shall, under the direction of the Resident General, exercise the powers and functions hitherto appertaining to Japanese Consuls in Korea and shall perform such duties as may be necessary in order to carry into full effect the provisions of this Agreement.

Article IV.

The stipulations of all Treaties and Agreements existing between Japan and Korea, not inconsistent with the provisions of this Agreement, shall continue in force.

Article V.

The Government of Japan undertake to maintain the welfare and dignity of the Imperial House of Korea.

In faith whereof, the Undersigned duly authorized by their Governments have signed this Agreement and affixed their

SGSLS

115

- 3 -

seals.

Hayashi Gonsuke, (Seal)

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

The 17th day of the 11th month of the 38th year of Meiji.

Pak Che-Séon, (Seal)

Minister of State for Foreign Affairs.

The 17th day of the 11th month of the 9th year of Kwang-Mu.

116

(参考)帝國政府日韓協約ヲ英米佛獨埃伊白丁滿
各國ニ通知スルニ方リ添附シタル宣書

(Reference)

MEMORANDUM, APPENDED TO THE RESPECTIVE
NOTES ADDRESSED FROM JAPAN TO GREAT
BRITAIN, THE UNITED STATES, FRANCE,
GERMANY, AUSTRIA-HUNGARY, ITALY,
BELGIUM, DENMARK AND CHINA, REGARDING
THE CONVENTION OF 1905, BETWEEN JAPAN
AND COREA.

MEMORANDUM.

Relations of propinquity have made it
necessary for Japan to take and exercise, for
reasons closely connected with her own safety
and repose, a paramount interest and influence
in the political and military affairs of
Corea. The measures hitherto taken have
been purely advisory, but the experience
of recent years has demonstrated the insufficien-
cy of measures of guidance alone. The unwise
and improvident action of Corea, more especial-
ly in the domain of her international concerns,
has in the past been the most fruitful

source

調一0408

0270

国立公文書館 アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

<http://www.jacar.go.jp>

source of complications. To permit the present unsatisfactory condition of things to continue unrestrained and unregulated would be to invite fresh difficulties, and Japan believes that she owes it to herself and to her sincere desire for the general pacification of the Extreme East, to take the steps necessary to put an end once for all to this dangerous situation.

Accordingly, with that object in view and in order at the same time to safeguard their own position and to promote the well-being of the Government and people of Corea, the Imperial Government have resolved to assume a more intimate and direct influence and responsibility than heretofore in the external relations of the Peninsula. The Government of His Majesty the Emperor of Corea are in accord with the Imperial Government as to the absolute necessity of the measure, and the two Governments, in order to provide for the peaceful and amicable establishment

establishment of the new order of things, have concluded the accompanying compact.

In bringing this Agreement to the notice of the Powers having treaties with Corea, the Imperial Government declare that in assuming charge of the foreign relations of Corea, and undertaking the duty of watching over the execution of the existing treaties of that country, they will see that those treaties are maintained and respected, and they also engage not to prejudice in any way the legitimate commercial and industrial interests of those Powers in Corea.

日韓協約

明治四十年七月二十四日京城ニ於テ調印（日、韓文）
年同月二十五日官報時宗報掲載

日本國政府及韓國政府ハ速ニ韓國ノ富強ヲ圖リ韓國民ノ幸福ヲ増進
セムトスルノ目的ヲ以テ左ノ條款ヲ約定セリ

第一條 韓國政府ハ施政改善ニ關シ統監ノ指導ヲ受クルコト

第二條 韓國政府ノ法令ノ制定及重要ナル行政上ノ處分ハ豫メ統監
ノ承認ヲ經ルコト

第三條 韓國ノ司法事務ハ普通行政事務ト之ヲ區別スルコト

第四條 韓國高等官吏ノ任免ハ統監ノ同意ヲ以テ之ヲ行フコト

第五條 韓國政府ハ統監ノ推薦スル日本人ヲ韓國官吏ニ任命スルコ
ト

第六條 韓國政府ハ統監ノ同意ナクシテ外國人ヲ僱聘セサルコト
第七條 明治三十七年八月二十二日調印日韓協約第一項ハ之ヲ廢止
スルコト

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ相當ノ委任ヲ受ケ本協約ニ記名
調印スルモノナリ

明治四十年七月二十四日

統監 侯爵伊藤博文

光武十一年七月二十四日

內閣總理大臣勳二等 李完用



121

AGREEMENT.

Signed at Seoul, in Japanese and Korean,
July 24, 1907 (40th year of Meiji).
Published July 25, 1907.

(Translation.)

The Government of Japan and the Government of
Corea, desiring to attain the speedy development of the
strength and resources of Corea and to promote the well-
fare of her people, have with that object in view
agreed upon the following stipulations:-

ARTICLE I.

The Government of Corea shall act under the
guidance of the Resident-General in respect to reforms
in administration.

ARTICLE II.

The Government of Corea engage not to enact any laws,
ordinances or regulations, nor to take any important
measures of administration without the previous assent

of

122

- 2 -

of the Resident-General.

ARTICLE III.

The judicial affairs in Corea shall be set apart
from the affairs of ordinary administration.

ARTICLE IV.

The appointment and dismissal of all high officials
in Corea shall be made upon the concurrence of the
Resident-General.

ARTICLE V.

The Government of Corea shall appoint as Korean
officials the Japanese subjects recommended by the
Resident-General.

ARTICLE VI.

The Government of Corea shall not engage any
foreigner without the concurrence of the Resident-
General.

ARTICLE VII.

Article I of the Protocol between Japan and Corea
signed

調一0408

0273

signed on the 22nd of August, 1905, shall hereafter
cease to be binding.

In witness whereof the Undersigned, duly authorized
by their respective Governments, have signed this
Agreement and have affixed thereto their seals.

MARQUIS HIROBUMI ITO,
H.I.J. M's Resident-General

The 24th day of the 7th month of the 40th year
of Meiji.

YI WA-YONG,
Minister President of State

The 24th day of the 7th month of the 11th
year of Kwang-Mu.

警察事務執行ニ關スル取極書

明治四十年十月二十九日京城ニ於テ調印（日、韓文）

統監府及韓國政府ハ日本政府カ明治四十年七月二十四日締結日韓協約第五條ニ依リ任命セラレタル韓國警察官ヲシテ當該日本官憲ノ指揮監督ヲ受ケ在韓國日本臣民ニ對スル警察事務ヲ執行セシムルコトヲ約ス

明治四十年十月二十九日

統監 公爵伊藤博文（印）

隆熙元年十月二十九日

内閣總理大臣 李完用（印）

一時貸付金ニ關スル契約

明治四十一年三月二十日京城ニ於テ

調印（日、韓文）

大日本國政府及大韓國政府ハ兩國間ノ協約ニ基キ韓國施政改善ノ經費ニ充ツル爲左ノ年割及條件ニ依リ大日本國政府ヨリ大韓國政府ニ貸付金ヲ爲スノ件ニ關シ大日本國政府ハ統監公爵伊藤博文ヲ大韓國政府ハ度支部大臣高永喜ヲ各其ノ代表者ト爲シ左ノ契約ヲ締結ス

- 第一條 日本國政府ハ金壹千九百六拾八萬貳千六百貳拾參圓ヲ限リ左ノ年割ニ依リ韓國政府ニ貸付金ヲ爲スモノトス
- 一金壹百七拾六萬九千五百參圓 自明治四十年十月 至明治四十一年三月
- 一金五百貳拾五萬九千五百八拾圓 自明治四十一年四月 至明治四十二年三月



明治四十一年三月二十日 統監公爵伊藤博文(印)
 隆熙二年三月二十日 度支部大臣高永喜(印)

一金參百六拾五萬參千五百四拾圓 自明治四十二年四月
 至明治四十三年三月
 一金參百萬圓 自明治四十三年四月
 至明治四十四年三月
 一金參百萬圓 自明治四十四年四月
 至明治四十五年三月
 自明治四十五年四月
 至明治四十六年三月

計金壹千九百六拾八萬貳千六百貳拾參圓

第二條 前條ノ貸付金ニハ利子ヲ附セサルモノトス

第三條 右貸付金ノ償還期限ハ特ニ之ヲ協定セサルモ韓國政府ハ可

成速ニ財政ノ整理ヲ遂行シ該貸付金ヲ償還スルモノトス

右證據トシテ日韓兩國文ヲ以テ本契約書各二通ヲ作成シ兩國政府ノ

代表者之ニ記名調印スルモノナリ

韓國司法及監獄事務委託ニ關スル覺書

明治四十二年七月十二日京城ニ於テ調印並交換(日、韓文)

同 年同月廿四日統監府告示

同 年同月卅一日官報彙報掲載

統監府告示第六十六號

日韓兩國政府ハ明治四十二年七月十二日附ヲ以テ兩國間ニ韓國ノ司法及監獄事務ヲ日本政府ニ委託ノ件ニ關スル覺書ヲ交換セリ其ノ全文左ノ如シ

明治四十二年七月二十四日 統監 子爵會瀨荒助

覺書

日本國政府及韓國政府ハ韓國司法及監獄事務ヲ改善シテ韓國臣民竝

在韓國外國臣民及人民ノ生命財產ノ保護ヲ確實ニスルノ目的ト韓國財政ノ基礎ヲ鞏固ニスルノ目的ヲ以テ左ノ條款ヲ約定セリ

第一條 韓國ノ司法及監獄事務ノ完備シタルコトヲ認ムルトキ迄韓

國政府ハ司法及監獄事務ヲ日本國政府ニ委託スルコト

第二條 日本國政府ハ一定ノ資格ヲ有スル日本人及韓國人ヲ在韓國

日本裁判所及監獄ノ官吏ニ任用スルコト

第三條 在韓國日本裁判所ハ協約又ハ法令ニ特別ノ規定アルモノノ

外韓國臣民ニ對シテハ韓國法規ヲ適用スルコト

第四條 韓國地方官廳及公吏ハ各其ノ職務ニ應シ司法及監獄ノ事務

ニ付在韓國日本當該官廳ノ指揮命令ヲ受ケ又ハ其ノ補助ヲ爲スコ



第五條 日本國政府ハ韓國ノ司法及監獄ニ關スル一切ノ經費ヲ負擔スルコト

右各其ノ本國政府ノ委任ヲ承ケ覺書日韓文各二通ヲ作り之ヲ交換シ後日ノ證トスル爲記名調印スルモノナリ

明治四十二年七月十二日

統監 子爵 會瀾荒助

隆熙三年七月十二日

內閣總理大臣 李 完 用

第五條 日本國政府ハ韓國ノ司法及監獄ニ關スル一切ノ經費ヲ負擔スルコト

右各其ノ本國政府ノ委任ヲ承ケ覺書日韓文各二通ヲ作り之ヲ交換シ後日ノ證トスル爲記名調印スルモノナリ

明治四十二年七月十二日

統監 子爵 會瀾荒助

隆熙三年七月十二日

內閣總理大臣 李 完 用

MEMORANDUM CONCERNING THE ADMINISTRATION OF JUSTICE AND PRISON IN COREA.

Signed at Seoul, July 12, 1909 (42nd year of Meiji).
 Notified by the Residency-General, July 24, 1909.
 Published in the Official Gazette, July 31, 1909.

(Translation.) Memorandum.

The Governments of Japan and Korea, with a view to improve the administration of justice and prison in Korea, thereby assuring protection for persons and property of Korean subjects, as well as the subjects and citizens of foreign Powers in Korea, and also to consolidate the basis of the Korean finance, have agreed upon the following stipulations:-

Article I. Until the system of justice and prison in Korea shall have been recognized as complete, the Government of Korea delegates to the Government of Japan the administration of justice and prison.

Article II. The Government of Japan shall appoint the officers of the Japanese Courts and Prisons in Korea from among Japanese and Korean subjects having the necessary qualifications for the posts.

Article III. The Japanese Courts in Korea shall apply Korean laws to Korean subjects, except in cases

specially

specially provided for in agreements or in laws and ordinances.

Article IV. The Korean local authorities and public functionaries shall, according to their respective functions, submit to the control and direction of the Japanese competent authorities in Korea, and render assistance to those authorities, in respect of the administration of justice and prison.

Article V. The Government of Japan shall bear all expenses connected with the administration of justice and prison in Korea.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed and exchanged the present Memorandum, drawn up in duplicate, both in the Japanese and Korean languages.

Viscount Sone Arasuke,
 Resident-General.

12th day of the 7th month of the 42nd year of Meiji.

Ye Wan-Yong,
 Minister President of State.

12th day of the 7th Month of the 3rd year of Ryuki.

韓國中央銀行ニ關スル覺書

明治四十二年七月二十六日京城ニ於テ調印並交換（日、韓文）

同 年八月十六日統監府告示
同 年同月二十五日官報彙報欄掲載

統監府告示第七十六號

日韓兩國政府ハ明治四十二年七月二十六日付ヲ以テ兩國間ニ韓國中央銀行ニ關スル覺書ヲ交換セリ其ノ全文左ノ如シ

明治四十二年八月十六日

統監 子爵曾 福 荒 助

韓國中央銀行ニ關スル覺書

日韓兩國政府ハ韓國銀行ノ設立ニ關シ左ノ條款ヲ協定ス

第一條 韓國政府ハ韓國銀行ヲ設立シ之ニ兌換銀行券ヲ發行スルノ

權ヲ與ヘ韓國中央金融機關タルノ業務ニ從事セシムルノ外日本銀行ノ委託アルトキハ日本國庫金ノ取扱ヲ爲サシムヘシ

第二條 株式會社第一銀行ノ發行シタル銀行券ハ韓國銀行ノ發行シタルモノト看做シ韓國銀行ハ其ノ繳却ノ義務ヲ承繼スルモノトス

第三條 韓國銀行ノ株式ハ日韓兩國人ニ限り之ヲ所有スルコトヲ得

第四條 韓國銀行ノ重役ハ當分ノ日本人ヲ以テ之ニ充ツヘシ

第五條 韓國銀行ハ韓國政府持株以外ノ株式ニ對シテ爲スヘキ利益配當カ年百分ノ六ノ割合ニ達スル迄ハ韓國政府持株ニ對シ利益配當ヲ爲スコトヲ要セス

第六條 韓國政府ハ韓國銀行ノ創立後五箇年間ハ同國政府持株以外



ノ株式ニ對シ年百分ノ六ノ割合ノ利益配當ヲ保證スルモノトス
右覺書日韓文各二通ヲ作り之ヲ交換シ後日ノ證トスル爲記名調印ス

明治四十二年七月二十六日

統監 子爵會 禰 荒 助

宣統三年七月二十六日

内閣總理大臣 李 完 用

136

MEMORANDUM OF AN AGREEMENT BETWEEN THE JAPANESE
AND COREAN GOVERNMENTS REGARDING THE ESTABLISH-
MENT OF THE BANK OF COREA.

(V. State Papers, Vol. cl11.
p. 570.)

Signed at Seoul, July 26, 1909 (42nd year of Meiji).

Notified by the Residency-General, August 16, 1909.

Published in the Official Gazette, August 25, 1909.

(Translation.)

REGARDING the establishment of the Bank of Corea, the
Governments of Japan and of Corea are agreed upon the
following terms.

ART. I. The Corean Government shall establish the
Bank of Corea, granting the latter the right to issue
convertible banknotes and to become a monetary organ of the
central money market in Corea. Also, the Bank of Corea
shall manage the business of the National Treasury of
Japan, when so requested by the Bank of Japan.

ART. II. The bank-notes issued by the First Bank,
a jointstock company, shall be regarded as those issued
by the Bank of Corea, and the Bank of Corea shall share
the responsibility for their redemption.

ART.

137

- 2 -

ART. III. The shares of the Bank of Corea shall
be held by Koreans and Japanese only.

ART. IV. The directors of the Bank of Corea shall
be Japanese for the time being.

ART. V. The Bank of Corea need pay no interest
on shares held by the Corean Government until it is
able to declare a dividend of 6 per cent. per annum.

ART. VI. The Corean Government shall guarantee a
dividend of 6 cent. per annum on stock other than that
held by the Corean Government for five years from the
establishment of the Bank of Corea.

The Memorandum is written in Corean and Japanese,
each in duplicate, and signed by Viscount Sone, Resident-
General, and Mr. Yi, Prime Minister of Corea.

調一0408

0282

韓國警察事務委託ニ關スル覺書

明治四十三年六月二十四日京城ニ於テ調印（日、韓、文）

同 年同月二十五日統監府告示

同 年六月三十日官報彙報欄掲載

統監府告示第百三十九號

日韓兩國政府ハ明治四十三年六月二十四日付ヲ以テ兩國間ニ韓國ノ警察事務ヲ日本國政府ニ委託ノ件ニ關スル覺書ヲ交換セリ其ノ全文左ノ如シ

明治四十三年六月二十五日

統監 子爵寺内正毅

覺書

138

日本國政府及韓國政府ハ韓國警察制度ヲ完全ニ改善シ韓國財政ノ基礎ヲ鞏固ニスル目的ヲ以テ左ノ條款ヲ約定セリ

第一條 韓國ノ警察制度ノ完備シタルコトヲ認ムルトキ迄韓國政府ハ警察事務ヲ日本國政府ニ委託スルコト

第二條 韓國皇宮警察事務ニ關シテハ必要ニ應シ官内府大臣ハ當該主務官ニ臨時協議シ處理セシムルコトヲ得ルコト

右各其ノ本國政府ノ委任ヲ受ケ覺書日韓文各二通ヲ作り之ヲ交換シ後日ノ證トスル爲記名調印スルモノナリ

明治四十三年六月二十四日

統監 子爵寺内正毅

隆熙四年六月二十四日

内閣總理大臣臨時署理内部大臣 朴齊純

139

韓國併合ニ關スル條約

明治四十三年八月二十二日京城ニ於テ調印（日、韓文）
同 年八月二十九日 公 布

日本國皇帝陛下及韓國皇帝陛下ハ兩國間ノ特殊ニシテ親密ナル關係
ヲ願ヒ相互ノ幸福ヲ増進シ東洋ノ平和ヲ永久ニ確保セムコトヲ欲シ
此ノ目的ヲ達セムカ爲ニハ韓國ヲ日本帝國ニ併合スルニ如カザルコ
トヲ確信シ茲ニ兩國間ニ併合條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲日本
國皇帝陛下ハ統監子爵寺內正毅ヲ韓國皇帝陛下ハ內閣總理大臣李完
用ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ右全權委員ハ會同協議ノ上左ノ
諸條ヲ協定セリ

第一條

韓國皇帝陛下ハ韓國全部ニ關スル一切ノ統治權ヲ完全且永久ニ日本
國皇帝陛下ニ讓與ス

第二條

日本國皇帝陛下ハ前條ニ掲ケタル讓與ヲ受諾シ且全然韓國ヲ日本帝
國ニ併合スルコトヲ承諾ス

第三條

日本國皇帝陛下ハ韓國皇帝陛下、太皇帝陛下、皇太子殿下並其ノ后
妃及後裔ヲシテ各其ノ地位ニ應シ相當ナル尊稱、威嚴及名譽ヲ享有
セシメ且之ヲ保持スルニ十分ナル歳費ヲ供給スヘキコトヲ約ス

第四條

日本國皇帝陛下ハ前條以外ノ韓國皇族及其ノ後裔ニ對シ各相當ノ名

141

140

譽及待遇ヲ享有セシメ且之ヲ維持スルニ必要ナル^資金ヲ供與スルコトヲ約ス

第五條

日本國皇帝陛下ハ勳功アル韓人ニシテ特ニ表彰ヲ爲スヲ適當ナリト認メタル者ニ對シ榮爵ヲ授ケ且恩金ヲ與フヘシ

第六條

日本國政府ハ前記併合ノ結果トシテ全然韓國ノ施政ヲ擔任シ同地ニ施行スル法規ヲ遵守スル韓人ノ身體及財産ニ對シ十分ナル保護ヲ與ヘ且其ノ福利ノ増進ヲ圖ルヘシ

第七條

日本國政府ハ誠意忠實ニ新制度ヲ尊重スル韓人ニシテ相當ノ資格ヲ

142

ル者ヲ事情ノ許ス限り韓國ニ於ケル帝國官吏ニ登用スヘシ

第八條

本條約ハ日本國皇帝陛下及韓國皇帝陛下ノ認可ヲ經タルモノニシテ公布ノ日ヨリ之ヲ施行ス

右證據トシテ兩全權委員ハ本條約ニ記名調印スルモノナリ

明治四十三年八月二十二日

統 監 子爵寺 内 正 毅

隆熙四年八月二十二日

内閣總理大臣 李 完 用

143

144

TREATY REGARDING THE ANNEXATION OF
KOREA TO THE EMPIRE OF JAPAN.

Signed at Seoul August 22, 1910 (43rd year of Meiji).

Proulgated August 29, 1910.

(Translation.)

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of Korea, having in view the special and close relations between Their respective countries, desiring to promote the common weal of the two nations and to assure permanent peace in the Extreme East, and being convinced that these objects can be best attained by the annexation of Korea to the Empire of Japan, have resolved to conclude a Treaty of such annexation, and have for ^{at} purpose appointed as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Viscount Masakata Teraoutsi, His Resident-General,

and His Majesty the Emperor of Korea, Ye Wan Yong, His Minister President of State,

Who, upon mutual conference and deliberation, have agreed to the following Articles.

ARTICLE I.

His Majesty the Emperor of Korea makes complete and permanent cession to His Majesty the Emperor of Japan
of

- 2 -

145

of all rights of sovereignty over the whole of Korea.

ARTICLE II.

His Majesty the Emperor of Japan accepts the cession mentioned in the preceding Article, and consents to the complete annexation of Korea to the Empire of Japan.

ARTICLE III.

His Majesty the Emperor of Japan will accord to Their Majesties the Emperor and ex-Emperor and His Imperial Highness the Crown Prince of Korea and Their Consorts and Heirs such titles, dignity and honour as are appropriate to Their respective ranks, and sufficient annual grants will be made for the maintenance of such titles, dignity and honour.

ARTICLE IV.

His Majesty the Emperor of Japan will also accord appropriate honour and treatment to the members of the Imperial House of Korea and their heirs, other than those mentioned in the preceding Article, and the funds necessary for the maintenance of such honour and treatment will be granted.

ARTICLE V.

His Majesty the Emperor of Japan will confer peerages and monetary grants upon those Koreans who, on account of
meritorious

調一0408

0286

146
meritorious services, are regarded as deserving such special recognition.

ARTICLE VI.

In consequence of the aforesaid annexation, the Government of Japan assume the entire government and administration of Korea and undertake to afford full protection for the persons and property of Koreans obeying the laws there in force, and to promote the welfare of all such Koreans.

ARTICLE VII.

The Government of Japan will, so far as circumstances permit, employ in the public service of Japan in Korea those Koreans who accept the new régime loyally and in good faith and who are duly qualified for such service.

ARTICLE VIII.

This Treaty, having been approved by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of Korea, shall take effect from the date of its promulgation.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

Viscount MASAOKA TERAUTSI,
Resident-General.

147
The 22nd day of the 8th month of the 43rd year of Meiji.

YE WAN YONG,

Minister President of
State.

The 22nd day of the 8th month of the 4th year of Nung-hui.

韓國併合ニ關スル宣言

明治四十三年八月二十九日官報彙報欄掲載

韓國併合ノ件ニ關シ帝國政府ハ韓國トノ間ニ條約ヲ有シ又ハ韓國ニ於テ最惠國待遇ヲ享クヘキコトトナリ居タル獨逸國、亞米利加合衆國、埃地利洪牙利國、白耳義國、清國、丁抹國、佛蘭西國、大不列顛國、伊太利國及露西亞國ノ各政府ニ對シ左ノ宣言ヲ爲シタリ

明治三十八年日韓協約成リテヨリ茲ニ四年有餘其ノ間日韓兩國政府ハ銳意韓國施政ノ改善ニ從事シタリト雖同國現在ノ統治制度ハ尙未タ十分ニ公共ノ安寧秩序ヲ保持スルニ足ラス衆民疑懼ノ念ヲ懷キ適歸スル所ヲ知ラサルノ狀アリ韓國ノ靜謐ヲ維持シ韓民ノ福利ヲ増進シ併セテ韓國ニ於ケル外國人ノ安寧ヲ計ルカ爲ニハ此ノ

148

際現制度ニ對シ根本的ノ改善ヲ加フルノ必要アルコト瞭然タルニ至レリ

日韓兩國政府ハ前記ノ必要ニ應シテ現在ノ事態ヲ改良シ且將來ノ安固ニ對シテ完全ナル保障ヲ與フルノ急務ナルヲ認メ日本國皇帝陛下及韓國皇帝陛下ノ承認ヲ經兩國全權委員ヲシテ一ノ條約ヲ締結セシメ全然韓國ヲ日本帝國ニ併合スルコトトナセリ

該條約ハ八月二十九日ヲ以テ之ヲ公布シ同日ヨリ直ニ之ヲ施行スヘク日本帝國政府ハ同條約ノ結果朝鮮ニ關スル統治ノ全部ヲ擔當スルコトトナレルヲ以テ茲ニ左ノ方針ニ依リ外國人及外國貿易ニ關スル事項ヲ處理スヘキコトヲ表明ス

一 韓國ト列國トノ條約ハ當然無效ニ歸シ日本國ト列國トノ現行條

149

約ハ其ノ適用シ得ル限朝鮮ニ適用セラルヘシ
朝鮮ニ在留スル諸外國人ハ日本法權ノ下ニ於テ事情ノ許ス限日本内地ニ於ケルト同一ノ權利及特典ヲ享有シ且其ノ適法ナル既得權ノ保護ヲ受クヘシ

日本帝國政府ハ併合條約施行ノ際現ニ朝鮮ニ於ケル外國領事裁判所ニ繫屬スル事件ハ最終ノ決定ニ至ル迄其ノ裁判ヲ續行セシムルコトヲ承諾スヘシ

日本帝國政府ハ從來ノ條約ニ關係ナク今後十年間朝鮮ヨリ外國ニ輸出シ又ハ外國ヨリ朝鮮ニ輸入スル貨物及朝鮮開港ニ入ル外國船舶ニ對シ現在ト同率ノ輸出入税及噸税ヲ課スヘシ
朝鮮ヨリ日本ニ移出シ又ハ日本ヨリ朝鮮ニ移入スル貨物及朝鮮

開港ニ入ル日本船舶モ亦今後十年間前項ノ貨物及船舶ニ對スルト同率ノ課税ヲ受クルモノトス

日本帝國政府ハ今後十年間日本國トノ條約國ノ船舶ニ對シ朝鮮開港間及朝鮮開港ト日本開港間ノ沿岸貿易ニ從事スルヲ許スヘシ

從來ノ開港場ハ馬山浦ヲ除クノ外舊ニ依リ之ヲ開港トナシ更ニ新義州ヲモ開港トシ内外船舶ノ出入及之ニ依ル貨物ノ輸出入ヲ許スヘシ

帝國政府ハ又亞爾然丁國、伯刺西爾國、智利國、格倫比亞國、西班牙國、希臘國、墨西哥國、諾威國、和蘭國、秘魯國、葡萄牙國、暹羅國、瑞典國及瑞西國ノ各政府ニ對シ左ノ宣言ヲ爲シタリ



明治四十三年八月二十二日日本國ト韓國トノ間ニ締結セラレタル
條約ニ依リ韓國ハ日本國ニ併合セラレ本日ヨリ日本帝國ノ一部ヲ
成スコトトナレリ爾今日本國ト列國トノ現行條約ハ其ノ適用シ得
ル限朝鮮ニ適用セララルヘク該現行條約ヲ有スル列國ノ臣民又ハ人
民ハ朝鮮ニ於テ事情ノ許ス限日本内地ニ於ケルト同一ノ權利及特
典ヲ享有スヘシ

153

DECLARATIONS AS TO THE ANNEXATION OF
KOREA TO THE EMPIRE OF JAPAN.

Published August 29, 1910 (43rd year of Meiji).

(Translation.)

I. DECLARATION TO GERMANY, THE UNITED STATES OF AMERICA,
AUSTRIA-HUNGARY, BELGIUM, CHINA, DENMARK, FRANCE,
GREAT BRITAIN, ITALY AND RUSSIA, WHICH HAVE HAD
TREATIES WITH KOREA OR HAVE BEEN ENJOYING
THE MOST-FAVoured-NATION TREATMENT IN KOREA.

Notwithstanding the earnest and laborious work of
reforms in the administration of Korea, in which the Govern-
ments of Japan and Korea have been engaged for more
than four years since the conclusion of the Agreement of
1905, the existing system of government in that country
has not proved entirely equal to the duty of preserving
public order and tranquillity, and in addition a spirit
of suspicion and misgiving dominates the whole
Peninsula. In order to maintain peace and stability
in Korea, to promote the prosperity and welfare of
Koreans, and at the same time to ensure the safety
and

154

- 2 -

and repose of foreign residents, it has been made
abundantly clear that fundamental changes in the actual
régime of government are absolutely essential.

The Governments of Japan and Korea, being convinced
of the urgent necessity of introducing reforms responsive
to the requirements of the situation, and of furnishing
sufficient guarantees for the future, have, with the
approval of His Majesty the Emperor of Japan and His
Majesty the Emperor of Korea, concluded, through
Their respective Plenipotentiaries, a Treaty providing
for the complete annexation of Korea to the Empire of
Japan.

By virtue of that important Act which shall take
effect on its promulgation on the 29th August the Imperial
Government of Japan undertake the entire government and
administration of Korea, and they hereby declare that
the matters relating to foreigners and foreign trade
in Korea shall be conducted in accordance with the
following rules:

(1) The Treaties hitherto concluded by Korea with
foreign Powers ceasing to be operative, Japan's
existing Treaties will, so far as practicable, be
applied to Korea.

Foreigners resident in Korea will, so far as conditions
permit,

調一0408

0291

permit, enjoy the same rights and immunities as in Japan proper, and the protection of their legally acquired rights, subject in all cases to the jurisdiction of Japan.

The Imperial Government of Japan are ready to consent that the jurisdiction in respect of cases actually pending in any foreign Consular Courts in Korea at the time the Treaty of Annexation takes effect shall remain in such Courts until final decision.

(2) Independently of any conventional engagements formerly existing on the subject, the Imperial Government of Japan will, for a period of ten years, levy upon goods imported into Korea from foreign countries or exported from Korea to foreign countries, and upon foreign vessels entering any of the open ports of Korea, the same import or export duties and the same tonnage dues as under the existing schedules.

The same import or export duties and tonnage dues as those to be levied upon the aforesaid goods and vessels will also, for a period of ten years, be applied in respect of goods imported into Korea from Japan or exported from Korea to Japan, and Japanese vessels

entering

entering any of the open ports of Korea.

(3) The Imperial Government of Japan will also permit, for a period of ten years, vessels under the flags of Powers having Treaties with Japan, to engage in the coasting trade between the open ports of Korea, and between those ports and any open ports of Japan.

(4) The existing open ports of Korea, with the exception of Masampo, will be continued as open ports and, in addition, Shin-Wiju will be newly opened, so that vessels, foreign as well as Japanese, will there be admitted and goods may be imported into and exported from those ports.

II. DECLARATION TO ARGENTINE, BRAZIL, CHILE, COLOMBIA, SPAIN, GREECE, MEXICO, NORWAY, THE NETHERLANDS, PERU, PORTUGAL, SIAM, SWEDEN AND SWITZERLAND.

By virtue of a Treaty concluded between Japan and Korea, dated the 22nd August, 1910, Korea has been annexed to Japan and from this date forms an

integral

159

- 5 -

integral part of the Empire of Japan. Japan's existing
Treaties will, so far as practicable, be applied to
Korea, and the subjects and citizens of the powers
having such existing Treaties will, so far as conditions
permit, enjoy in Korea the same rights and immunities
as in Japan proper.

調一0408

0293